Joseph Mordel and Margaret Mikolaj

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
https://michaelbyczek.pro

Joseph (Józef) Mordel and Margaret (Małgorzata) Mikolaj raised their family in and near the Radziejów Catholic Parish. Their eldest verified child, Hedwig, was born in 1807 in Bodzanowo within the nearby Byczyna Parish. The family moved between four different parishes (Byczyna, Sędzin, Gniewkowo, and Krzywosądz) before settling in Radziejów in the late 1820s. The location of their marriage and whether they had children born prior to 1807 are unknown.

Joseph Mordel was born in 1779 in Płowki within the Chełmce Catholic Parish. The church boundaries changed over time and the village was also served by the Broniewo Parish. His parents were Frank (Franciszek) Mordel and Barbara Kosmider. Analysis of church records support the conclusion that his mother's maiden name was Kosmider, even though it is not entirely verified.

The location of Margaret Mikolaj's birth and identity of her parents are unknown. The maiden name of Mikolaj was not recorded in any verified document attributed to Michael E. Byczek's direct lineage. Analysis of the collective records that span multiple generations of the same family supports the conclusion that "Mikolaj" is the correct maiden name. Church records from this period did not always include useful genealogical information, such as ages. Those documents that did include ages were fairly consistent that Joseph Mordel was born about 1781 and was ten years older than his wife Margaret Mikolaj. Therefore, a reasonable estimated year of birth for Margaret is 1789 on the basis that she was about ten years younger than Joseph, who was born in 1779.

Given these estimated ages, Margaret was about 18 years old in 1807 when her daughter Hedwig was born. This is a reasonable estimation and implies that Hedwig was most likely her first child. This further implies that their marriage took place around 1806. Joseph Mordel, being ten years older, may have been married more than once with other children.

For genealogy purposes, the family surname is spelled "Mordel". Multiple variations appear in church records that include Mordylewski, Morelewski, Mordyk, Mordela, Mordelecka, and Motylewska. Margaret's maiden name was written as both Mikolaj and Mikolajczak along with other similar variations. The spelling of "Mikolaj" is used for genealogy purposes.

Church records from this time period did not always include a maiden name. In fact, very few documents listed Margaret's maiden name at all. There is a sequential chronology of baptism records where the parents were Joseph and Margaret Mordel. It is reasonable to conclude that these records all refer to a single family versus a coincidence of a mother and father with the same names. There are also references to children whose baptism records have not been found. Based upon this analysis, Joseph Mordel and Margaret Mikolaj appear to have had at least eleven children:

Children	Birth	Location and Baptism	Notes
Paul (Paweł)	About 1807	Bodzanowo (Byczyna)	Baptism not found
Hedwig (Jadwiga)	1807	Bodzanowo (Byczyna)	
Marianna	1810	Sędzin (Sędzin)	Died in 1812 - Suszetowo (Gniewkowo)
Nicholas (Mikołaj)	About 1811	Unknown	Baptism not found
Agnes (Agnieszka)	1813	Suszetowo (Gniewkowo)	
Marianna	1815	Suszetowo (Gniewkowo)	
Bartholomew (Bartłomiej)	1817	Przysiek (Krzywosądz)	Died in 1831 - Radziejów (Radziejów)
Agatha (Agata)	1820	Czalpin (Krzywosądz)	
Andrew (Andrzej)	1822	Bodzanowo (Byczyna)	
Marciana (Marcjanna)	1825	Czalpin (Krzywosądz)	
Josephine (Józefina)	Unknown	Unknown	Baptism not found

Their daughter Hedwig Mordel married Vincent (Wincenty) Nowakowski in 1827 at the church located in Radziejów. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

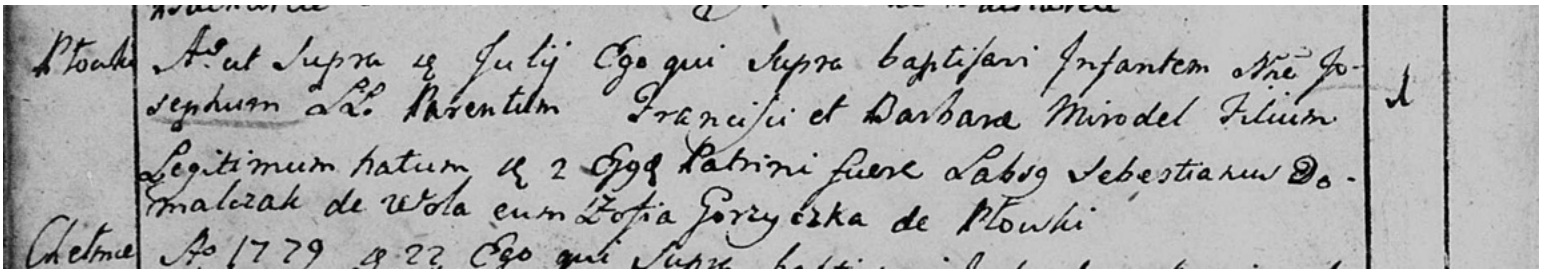
The Mordel family lived within the Prussian Empire prior to settling in Radziejów. The 1834 marriage record for their daughter Marianna specifically stated that she had been born in Suszetowo which was part of Prussia at that time. This may help explain why they eventually relocated to Radziejów, which became part of Congress Poland after 1815.

Margaret (Mikolaj) Mordel passed away in 1831 while the family lived in Radziejów. The parish and town were both named Radziejów. Her maiden name was not listed on the death record. Her son Bartholomew died shortly afterwards of cholera.

Joseph Mordel remarried in 1837 to Apolonia Jakubowski at the church in Radziejów. Her parents were Andrew (Andrzej) and Catherine (Katarzyna) Jakubowski. She had been previously married twice. At the time of the 1837 marriage, she was the widow of John (Jan) Kurowski. They were married in 1831 in Radziejów when Apolonia was the widow of Jacob (Jakub) Miecznikowski. He had died in 1830 in Radziejów. They were married in 1806 in Radziejów.

Joseph Mordel passed away in 1847 while living in Pscininek within the nearby Witowo Parish. Apolonia (Jakubowski) Mordel died in 1853 while living in Radziejów.

The death record for Joseph Mordel listed his children as Paul, Andrew, Marianna, Agatha, Marciana, Hedwig, and Josephine in that order. This is the only reference to a daughter named Josephine. Furthermore, Nicholas Mordel was a witness to the 1831 death record of Bartholomew Mordel and was identified as the brother. This is the only reference to Nicholas. However, he was not listed in the father's death record. This implies that Nicholas died before his father. Also, the daughter Agnes was not listed in Joseph's death record. This implies that she had also already passed away. Neither death record has been found. Otherwise, the list of children matches the partial reconstruction of church records for Joseph and Margaret Mordel.



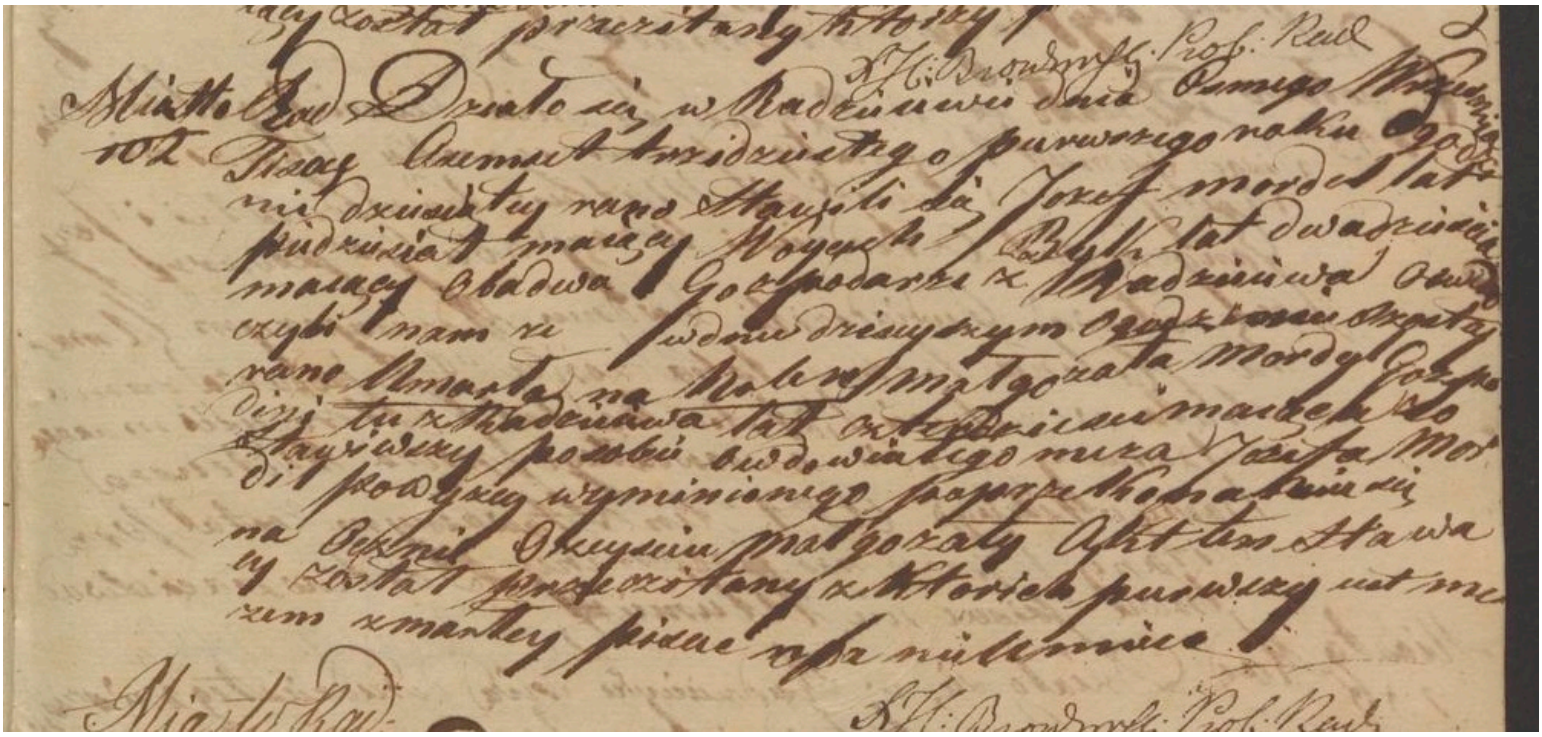
1779 Baptism of Joseph Mordel
Płowki (Chełmce)

2. English Translation

Płowki [Chełmce Parish]

In the year as above [1779], on the **4th day of July** [July 4, 1779]. I, who am above, baptized an infant named **Józef**, legitimate son of the laboring parents **Franciszek** and **Barbara Miodel** [Mordel], born on the 2nd of the same [month]. His godparents were the laboring **Sebastian Domałczak** from Wola along with **Zofia Gorzyńska** from Płowki. JPG

AI translation (Google Gemini)



1831 Death of Margaret (Mikolaj) Mordel
Radziejów Parish

Margaret's maiden name was not listed.

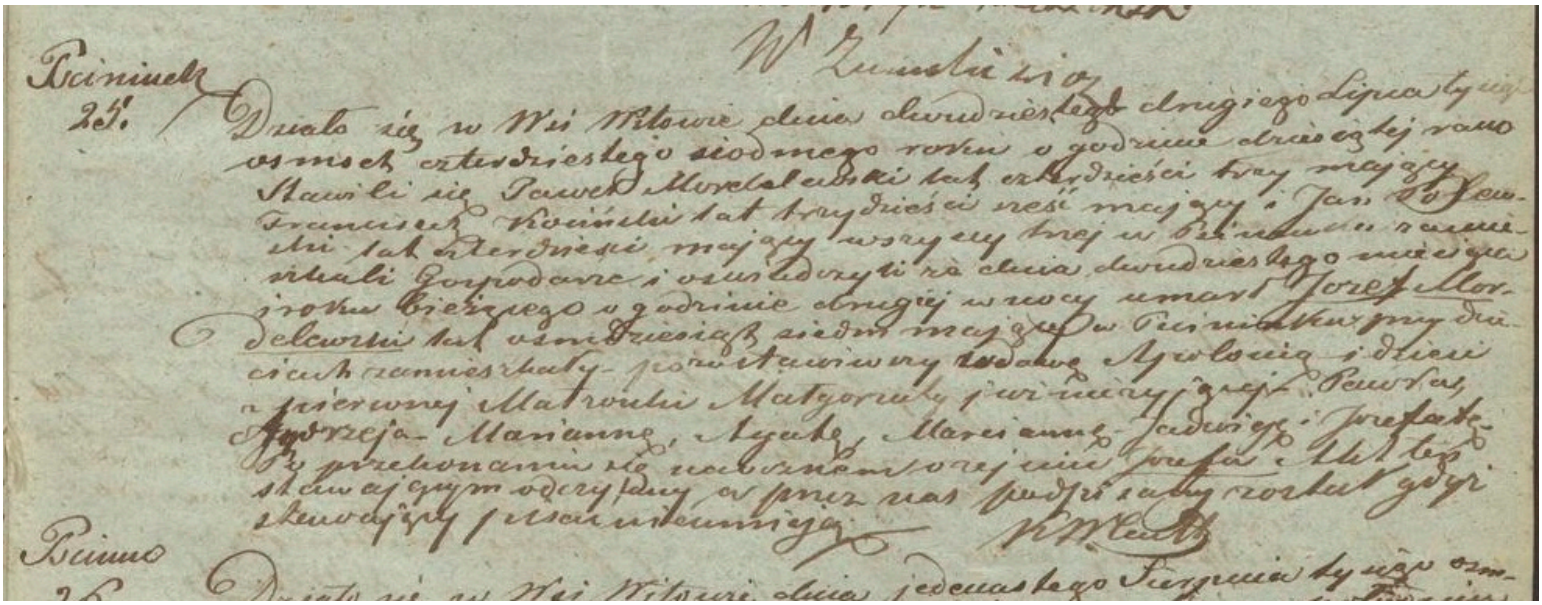
English Translation

Town of Radziejów No. 102

It took place in Radziejów on the **8th day of September, 1831**, at 10:00 in the morning. There appeared **Józef Mordel**, 50 years of age, and **Wojciech Bąk**, 20 years of age, both farmers from Radziejów, and declared to us that on this day at 6:00 in the morning, **Małgorzata Mordyl** [née Mikołaj], a farmer's wife (*Gospodyni*) here from Radziejów, **40 years of age** [born ~1791], died in the Colony, leaving behind her widower, the above-mentioned **Józef Mordel**. After eye-witness verification of the death of Małgorzata, this Act was read aloud to the declarants, of whom the first is the husband of the deceased; both do not know how to write.

[Signed] **Fr. H. Drozdowski, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)



1847 Death of Joseph Mordel
Pscininek (Witowo Parish)

Margaret's maiden name was not listed.

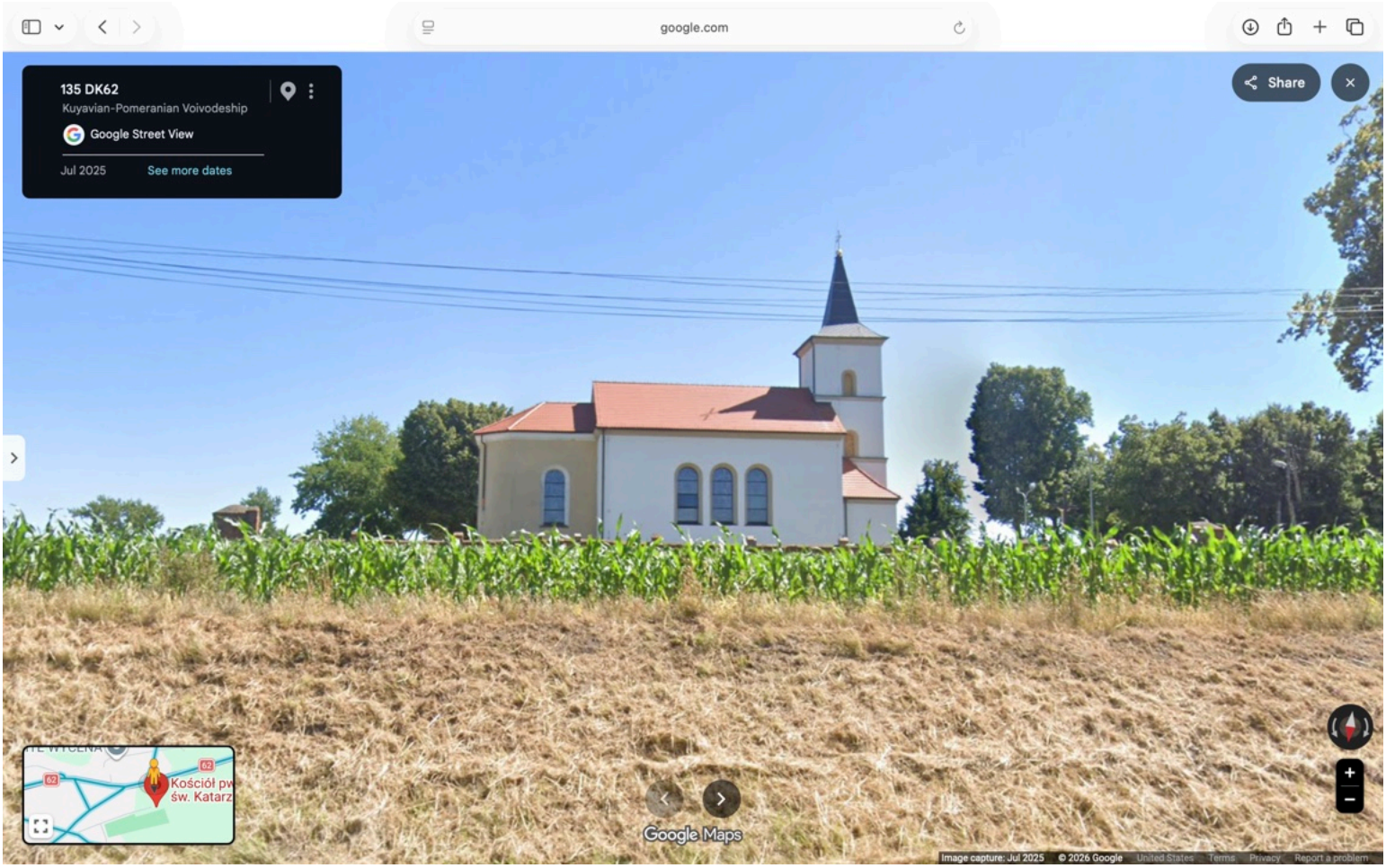
English Translation

Psininek No. 25 [Recorded at Witowo Parish]

It took place in the Village of Witowo on the **22nd day of July, 1847**, at 10:00 in the morning [July 22, 1847]. There appeared **Paweł Mordelski**, 43 years of age, **Franciszek Kociński**, 36 years of age, and **Jan Sołtysiak**, 40 years of age, all three farmers residing in Psininek, and declared that on the 20th day of the current year [July 20, 1847] at 2:00 in the night, **Józef Mordelski** died, **87 years of age** [born ~1760], residing in Psininek living with his children, leaving behind his widow **Apolonia** and children from his first wife **Małgorzata**, deceased: **Paweł**, **Andrzej**, **Marianna**, **Agata**, **Marcianna**, **Jadwiga**, and **Józefata**. After eyewitness verification of the death of Józef, this Act was read aloud to the declarants, and was signed by Us, as the declarants do not know how to write. —

[Signed] **Fr. M. [Leśniewski]**

AI translation (Google Gemini)



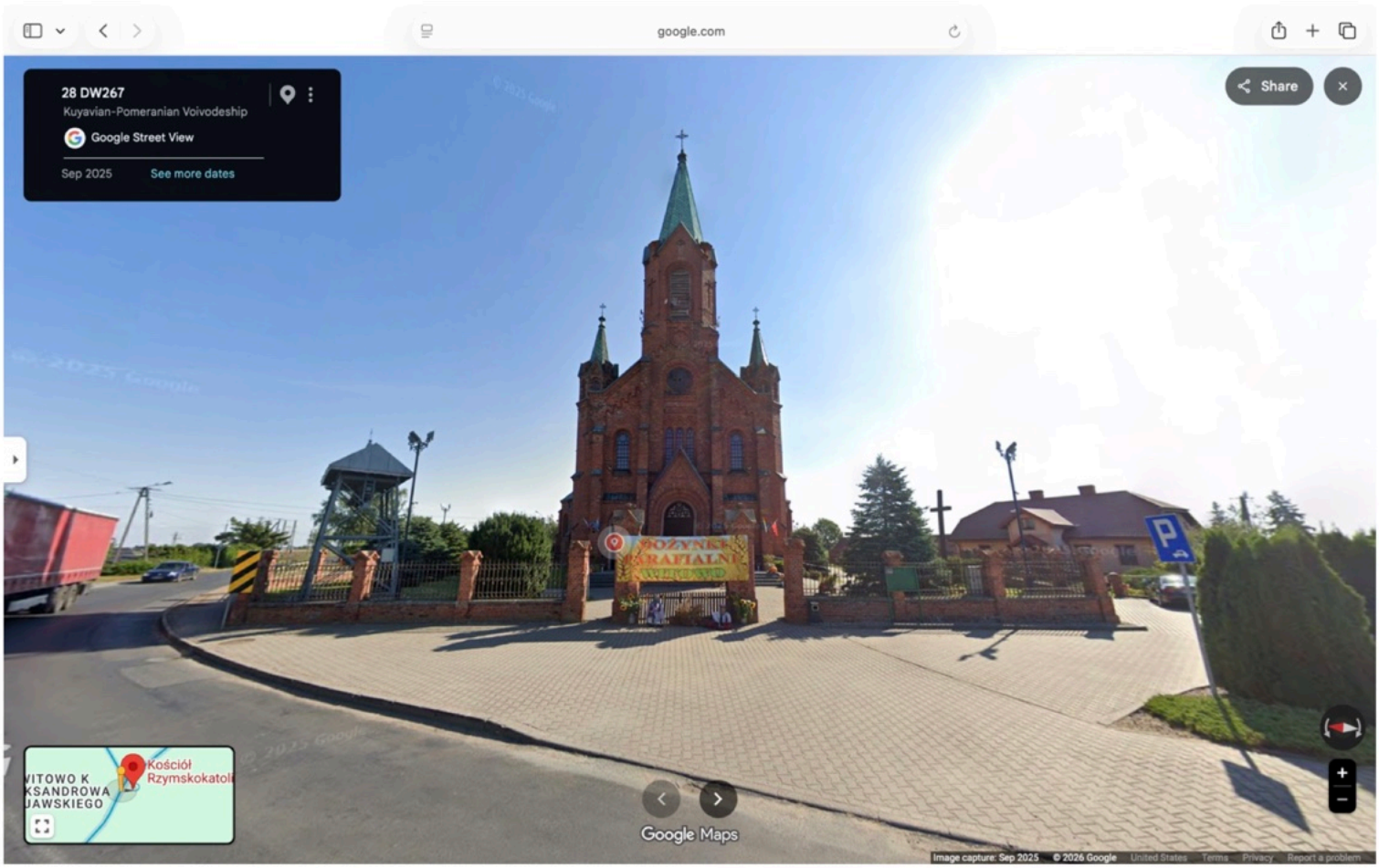
Present-day Catholic Church in Chełmce
Church of St. Catherine of Alexandria

Source: Google Maps (Street View)



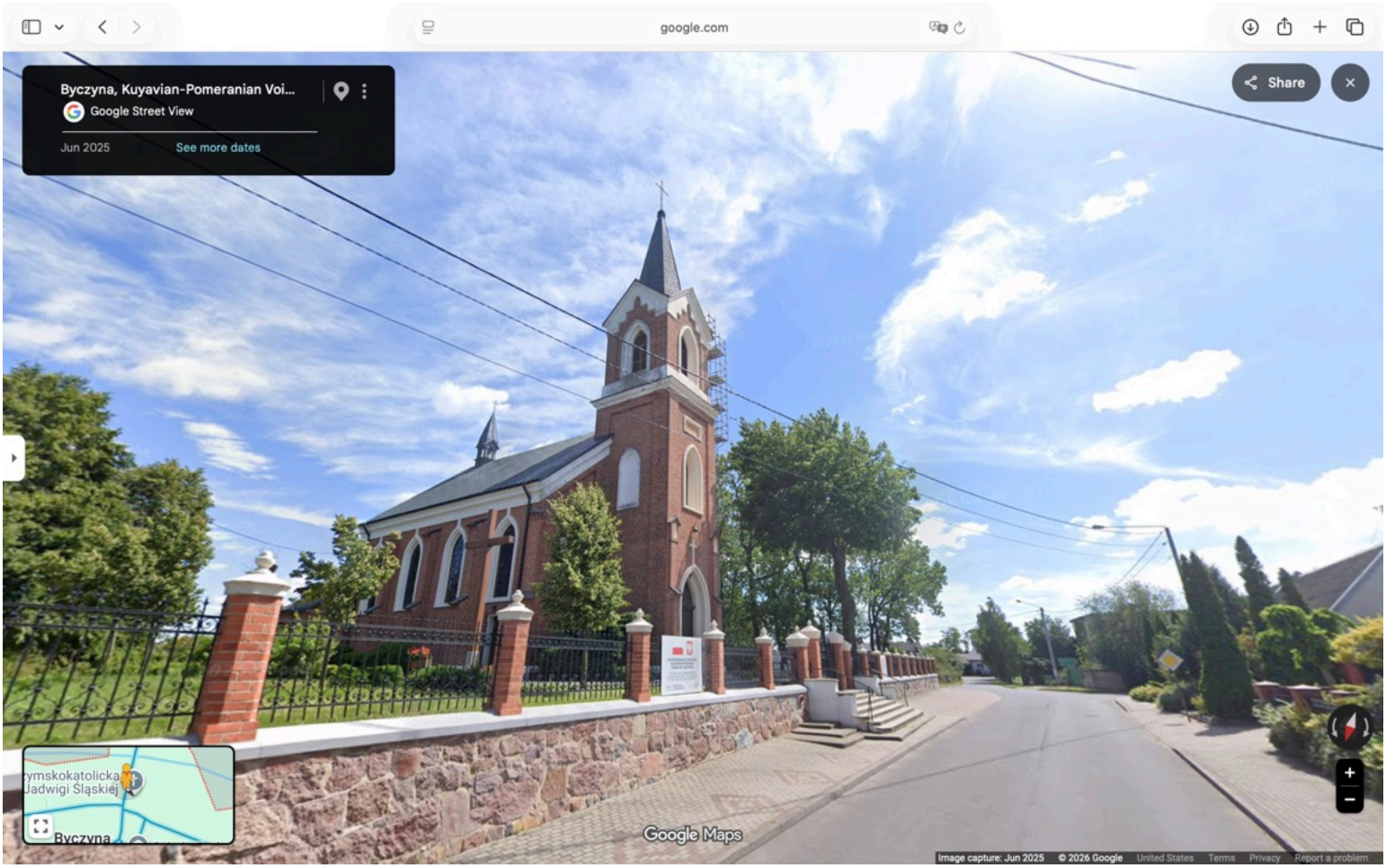
Present-day Catholic Church in Radziejów
Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny

Source: Google Maps (Street View)



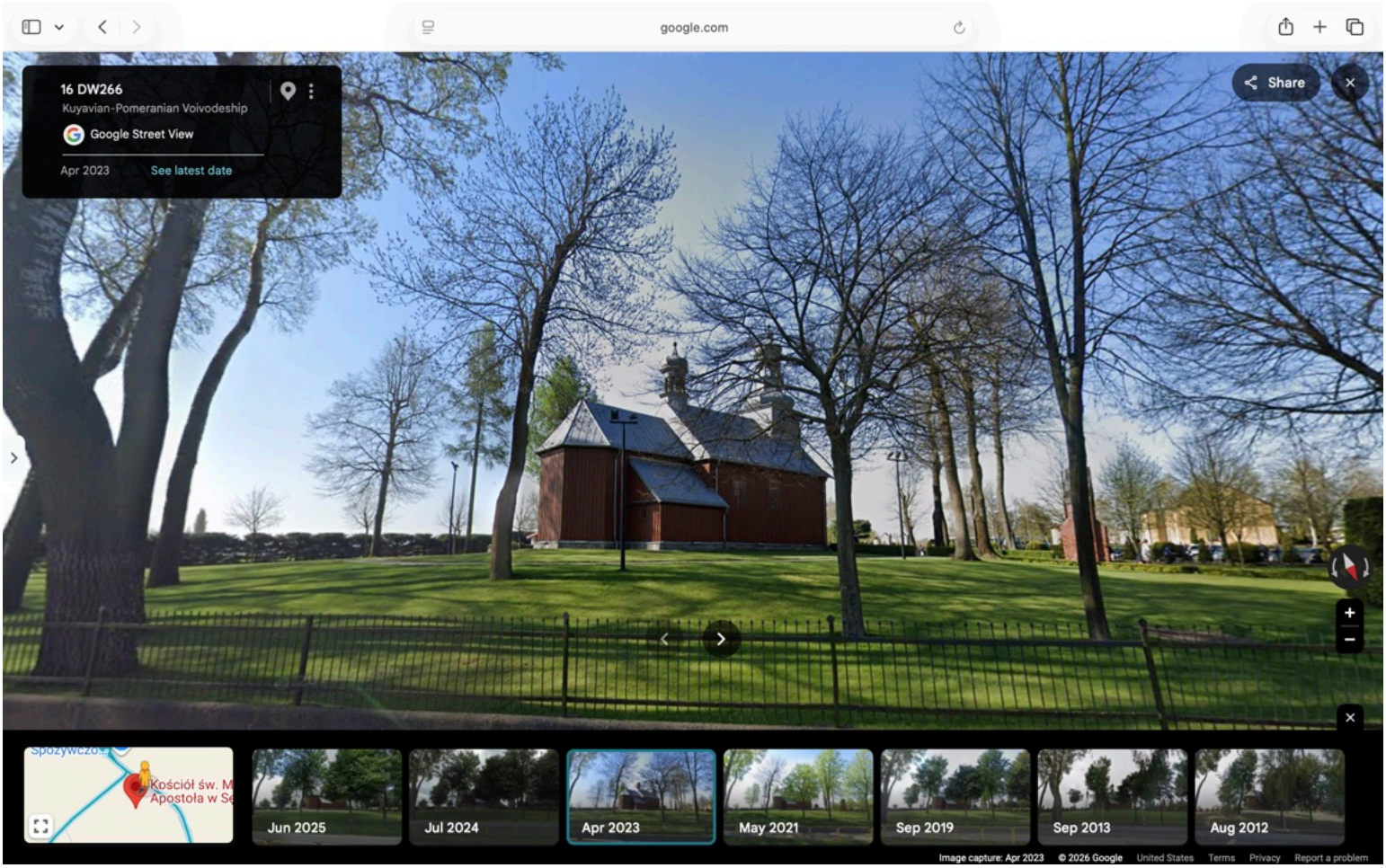
Present-day Catholic Church in Witowo
Kościół Rzymskokatolicki Pw. św. Andrzeja Apostoła

Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Byczyna
Świętej Jadwigi Śląskiej

Source: Google Maps (Street View)



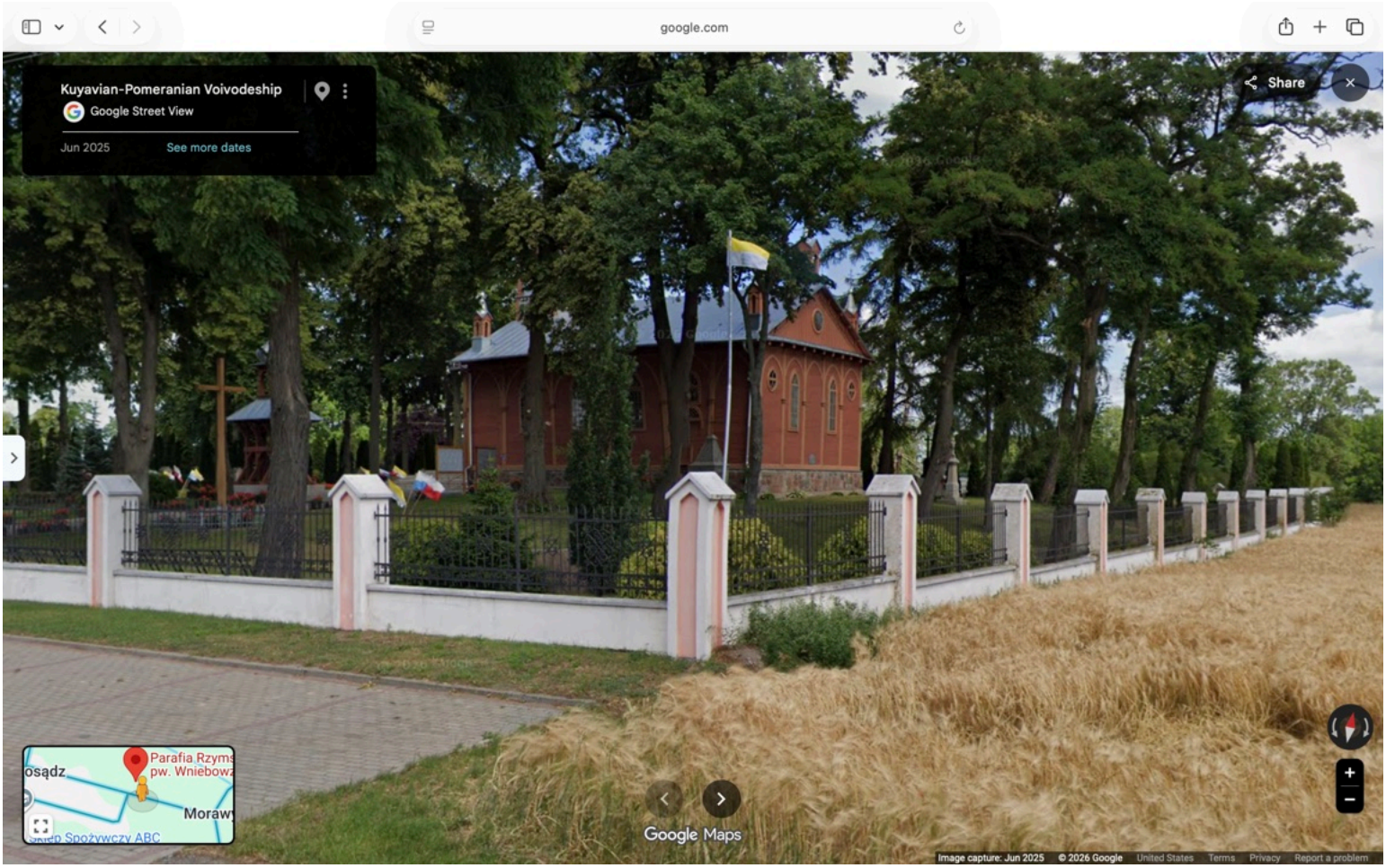
Present-day Catholic Church in Sędzin
Kościół św. Mateusza Apostoła w Sędzinie

Source: Google Maps (Street View)



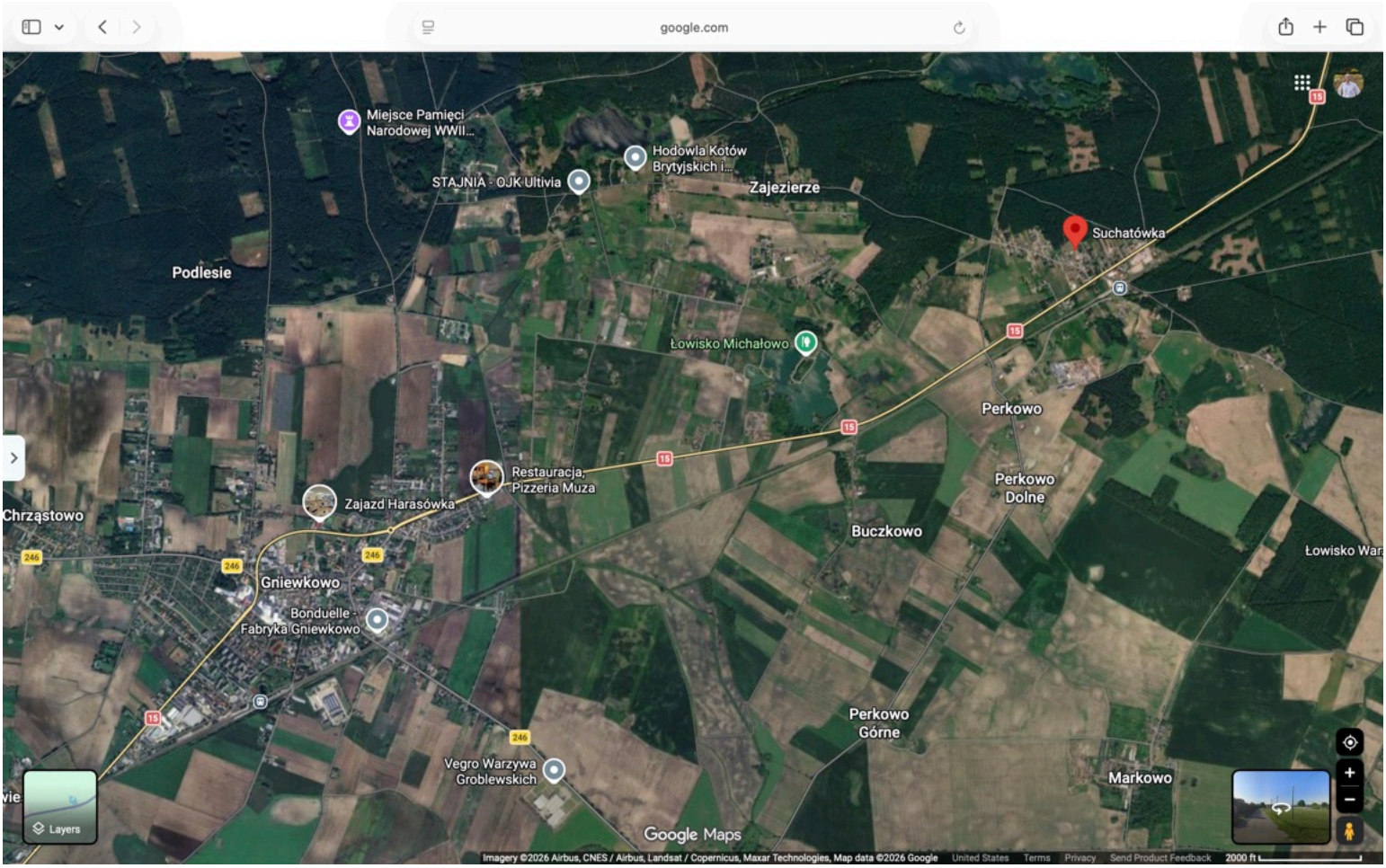
Present-day Catholic Church in Gniewkowo
Kościół św. Mikołaja i św. Konstancji w Gniewkowie

Source: Google Maps (Street View)



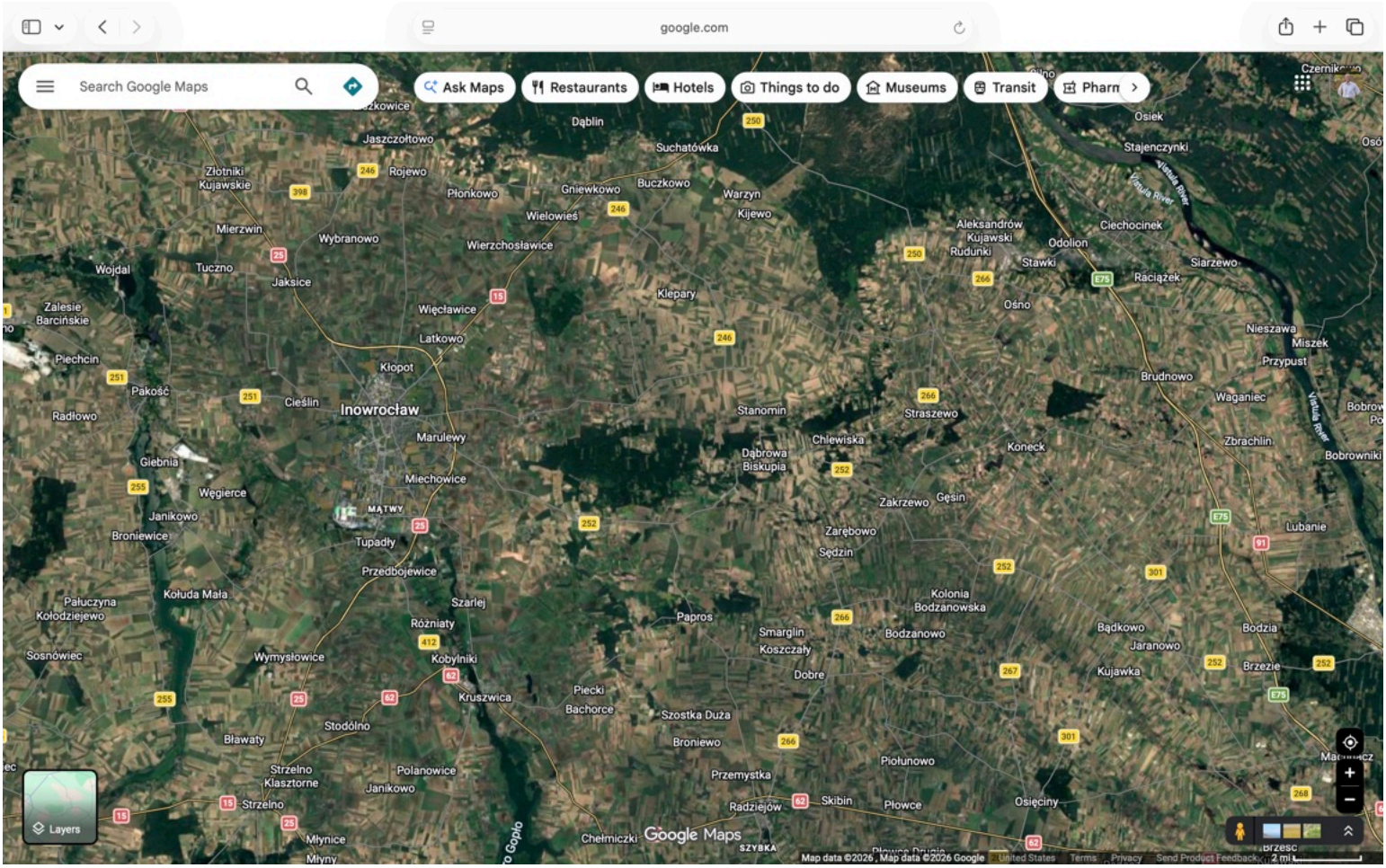
Present-day Catholic Church in Krzywosądz
Parafia Rzymskokatolicka pw. Wniebowzięcia NMP

Source: Google Maps (Street View)



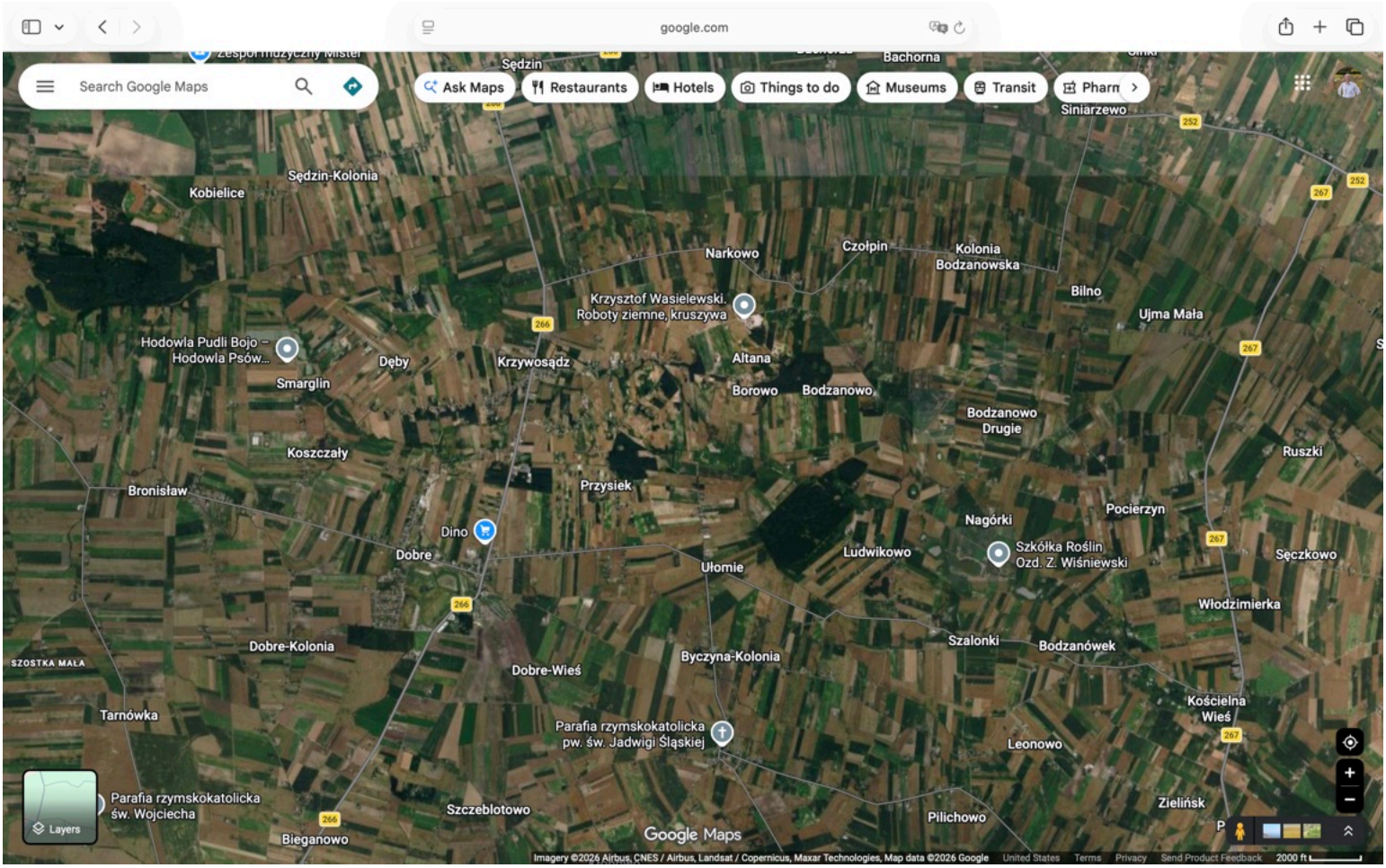
Present-day Suchatówka (red marker) appears to be the former Suszetowo of the Gniewkowo (lower left corner) Catholic Parish

Source: Google Maps



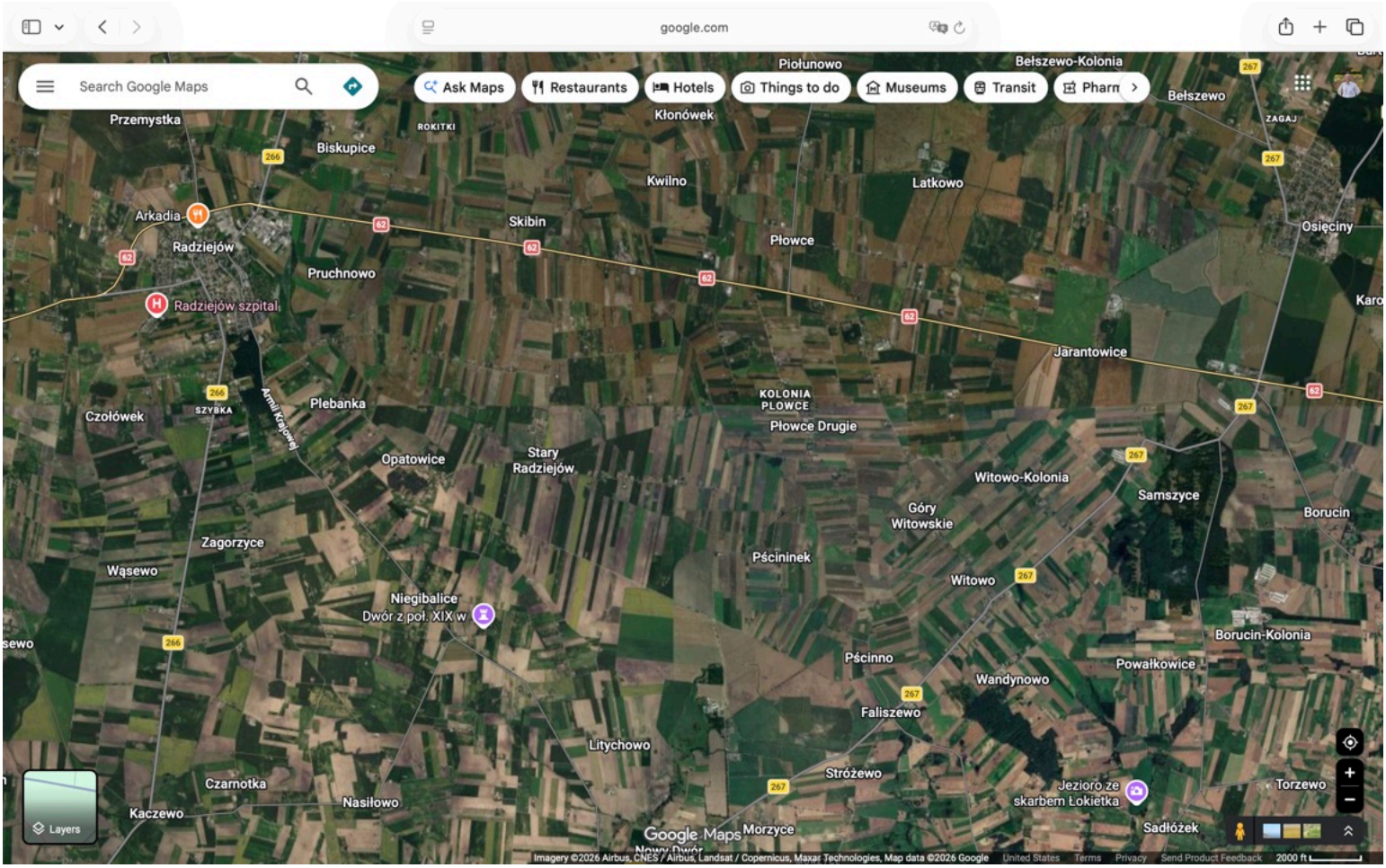
Suchatówka is at the top center (just below “Hotels”)
Radziejów is at the bottom center (just above “Maps”)
Bodzanowo in the Byczyna Catholic Parish is above and to the right of Radziejów
Sędzin is just above to the left of Bodzanowo

Source: Google Maps



Krzywosądz is top-left of center
Przysiek is left of center
Czołpin is near the top center (just below “Museums”)
Byczyna-Kolonia is near the bottom center (the church icon is Byczyna)
Bodzanowo is just right of center

Source: Google Maps



Radziejów is in the top left of image
Witowo is lower right of center
Pścinek is left of Witowo

Source: Google Maps

1. The Prussian Border Shift (1772–1815)

- **First Partition (1772):** Prussia annexed the area north of the Netze (Noteć) River and surrounding districts, creating **Netzedistrikt** (Netze District). Suchatkowo (just east of Inowrocław and south of Gniewkowo) fell under direct Prussian control.
- **Second Partition (1793):** Prussia annexed the rest of Kujawy, including **Radziejów**, putting both Suchatkowo and Radziejów under Prussian rule (as part of *South Prussia*).
- **Duchy of Warsaw (1807–1815):** Napoleon temporarily unified the region under the French-aligned Duchy of Warsaw.
- **Congress of Vienna (1815 Border Split):** The region was permanently divided:
  - **Gniewkowo/Suchatkowo** remained under **Prussia** (Grand Duchy of Posen / Province of Posen).
  - **Radziejów** was placed in the **Congress Kingdom of Poland**, governed by the Russian Empire.

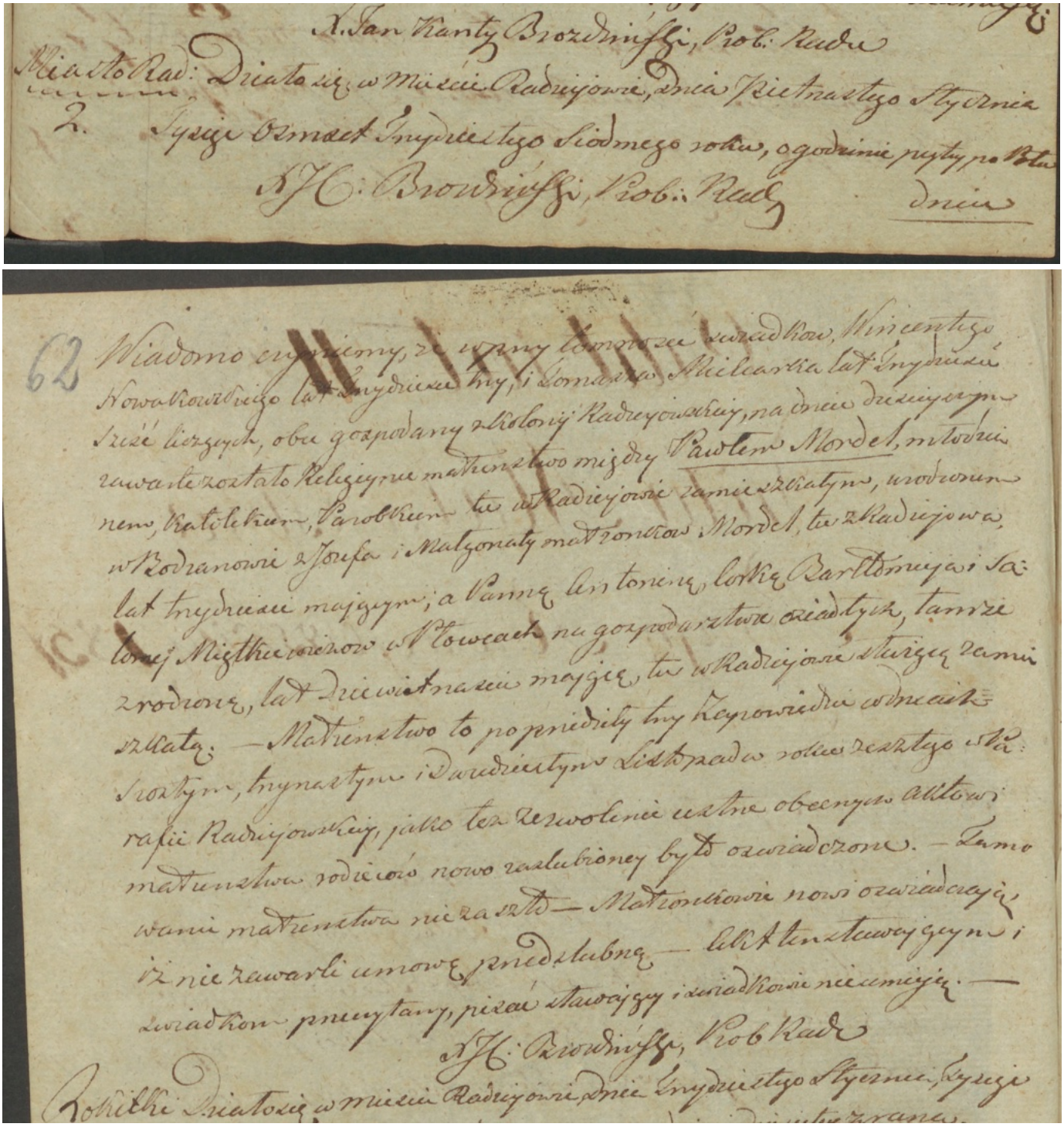
2. How Close Were They?

- **Distance:** Suchatkowo and Radziejów are only about **30–35 minutes apart by modern car** (approx. 45 km / 28 miles apart).
- **The Imperial Border:** When the border was formalized after 1815, the international frontier between the **Prussian Empire** and the **Russian Empire** ran right between Gniewkowo and Radziejów.
- **Practical Impact:** When Marianna was born in January 1815 in Suchatkowo, the village was under Prussian authority. When her family later migrated south to Radziejów, they moved across what became an international border—even though they were traveling within the historical region of Kujawy.

AI-assisted analysis (Google Gemini) of the international borders of the Prussian, Russian, and Congress Kingdom of Poland.

Children of Joseph Mordel and Margaret Mikolaj

Representative documents are shown below.



1837 Marriage of Paul Mordel and Antonina Miętkiewicz
Radziejów (Radziejów)

The marriage records for Paul and his father Joseph were numbered acts 2 and 4, respectively. Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

Town of Radziejów No. 2 [January 15, 1837]

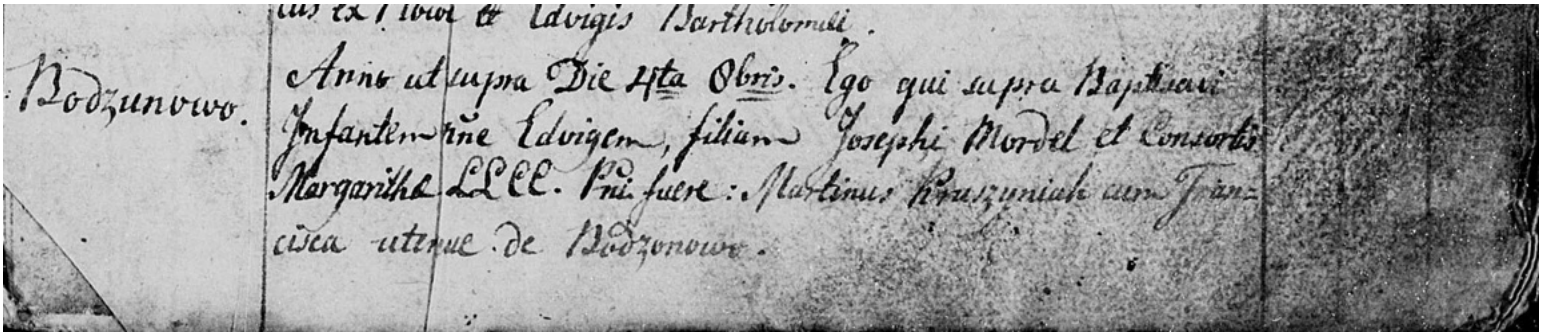
Act No. 62: We make it known that in the presence of witnesses **Wincenty Nowakowski**, 33 years of age, and **Tomasz Milcarek**, 36 years of age, both farmers from Radziejów Colony, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Paweł Mordel** (*Paul Mordel*), a single young man, Catholic, farmhand (*parobek*) residing here in Radziejów, born in Bodzanowo to the married couple **Józef** and **Małgorzata Mordel** [here in Radziejów], **30 years of age** [born ~1807];
- **Bride: Antonina** (*Antonia*), a single young woman, daughter of **Bartłomiej** and **Salomea née Miętkiewicz**, settled on a farm in Płowce, born there, **19 years of age** [born ~1818], residing in Radziejów working in domestic service (*służąca*).

This marriage was preceded by three banns on the 6th, 13th, and 20th days of November of last year [1836] in the Parish of Radziejów, as well as the oral consent of the parents of the bride present for the act. No impediments to the marriage arose. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This Act was read aloud to the declarants and witnesses; the declarants and witnesses do not know how to write. —

[Signed] **Fr. J. K. Brzeziński, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)



1807 Baptism of Hedwig Mordel
Bodzanowo (Byczyna)

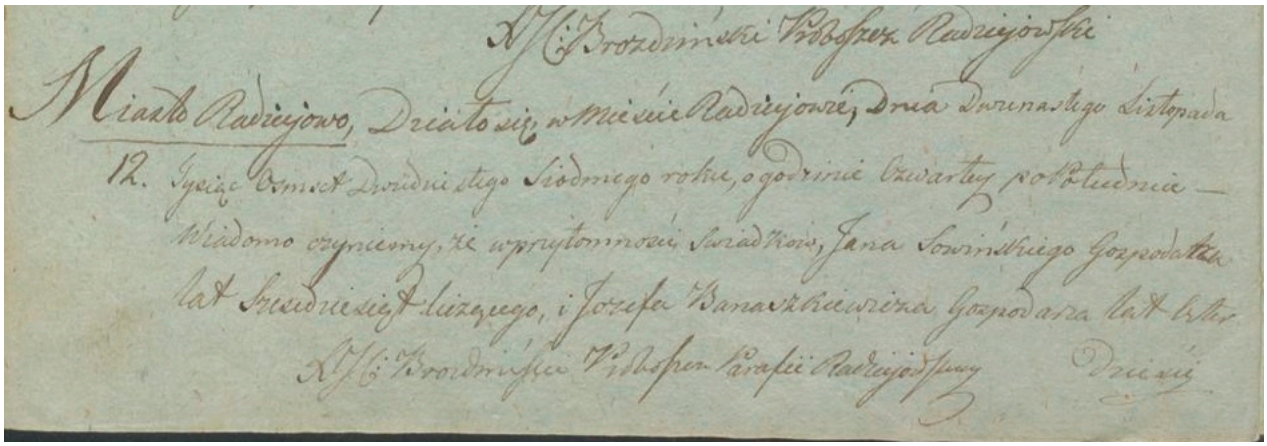
Margaret's maiden name was not listed.

English Translation

Bodzanowo

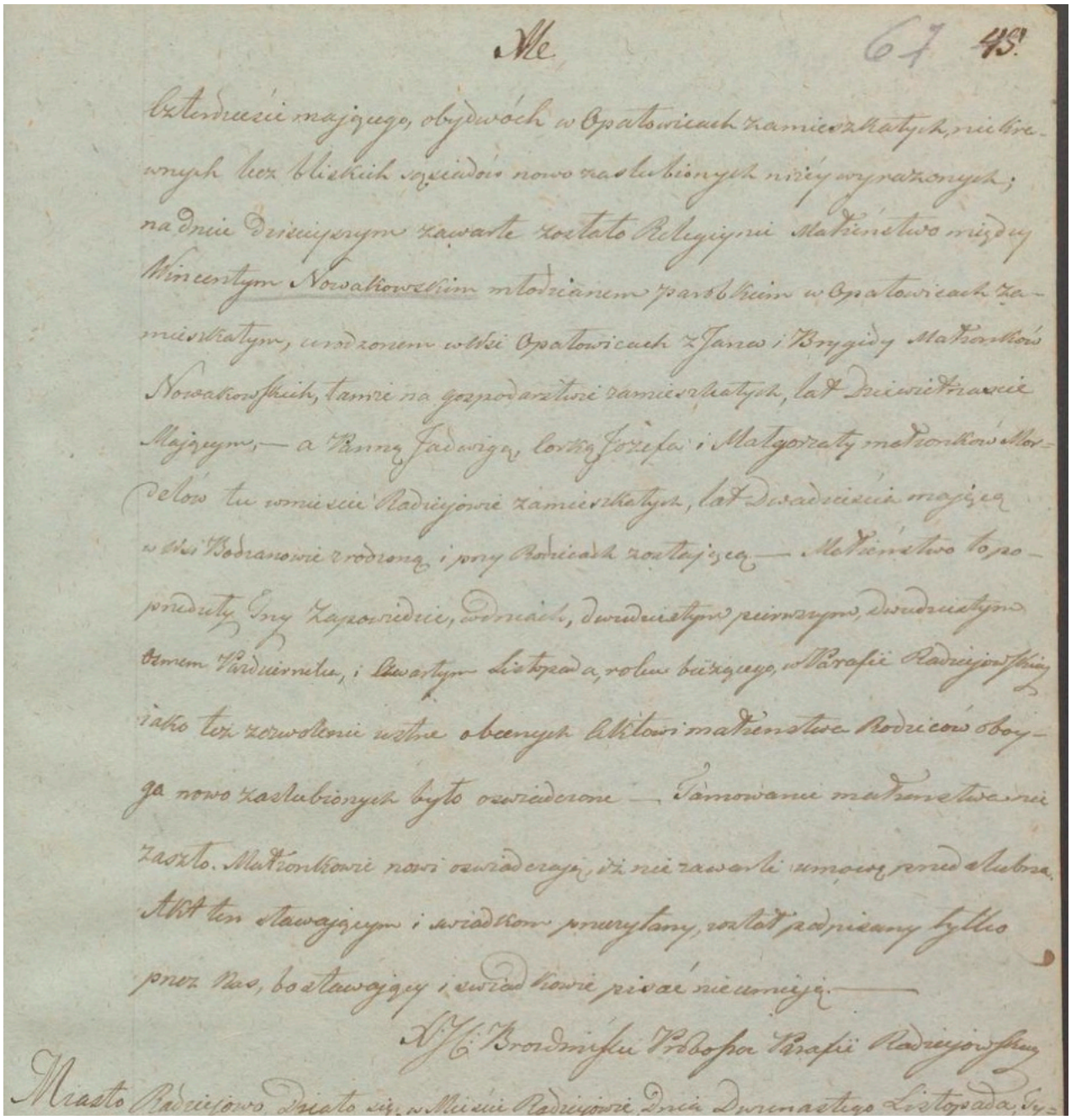
In the year as above [1807], on the **4th day of October** [October 4, 1807]. I, the above-mentioned, baptized an infant named **Hedwig** (*Jadwiga*), daughter of **Józef Mordel** and his lawful wife **Małgorzata**, legitimate spouses (*legitimorum conjugum*). The godparents were: **Marcin Kruszyniak** with **Franciszka**, both from Bodzanowo.

AI translation (Google Gemini)



X. J. Brodzinski Vicebospos Radziejowski

Miasto Radziejowo, Działo się w Mieście Radziejowie, Dnia Dwunastego Listopada
12. Tysiąc Ośmset Dwudziestego Siodmego roku, o godzinie Czwartey po południu —
Wiadomo czynimy, że w przytomności Świadków, Jana Sowińskiego Gospodarza
lat Trzydziestey Dwuzgo, i Józefa Banaszkiewicza Gospodarza lat Czter
X. J. Brodzińskie Vicebospos Parafii Radziejowskiey Dziesiąty



Me 67 43.

Sztendziestii maiącego, obydwóch w Opatowicach zamieszkałych, nie bre-
mych bez bliskich sąsiadów nowo zaślubionych niżey wyrażonych;
na dniu dzisieyszym zawarte zostało Religijne Małżeństwo między
Wincentym Nowakowskim młodzianem parobkiem w Opatowicach za-
mieszkałym, urodzonem w wsi Opatowicach z Jana i Brygidy Małżonków
Nowakowskich, tamże na gospodarstwie zamieszkałych, lat Dziewiętnaście
Maiących, — a Panną Jadwigą, córką Józefa i Małgorzaty małżonków Mor-
delów tu w mieście Radziejowie zamieszkałych, lat Dwadzieścia maiącą
w wsi Bodzanowie urodzoną, i przy Rodzicach zostaiącą — Małżeństwo to po-
przedziły Trzy Zapowiedzie, w domach, dwudziestym pierwszym, dwudziestym
ósmem Października, i Siódmym Listopada, roku bieżącego, w Parafii Radziejowskiey
iakoż też zezwolenie ustne obecnych Aktowi małżeństwa Rodziców obo-
ga nowo zaślubionych było oświadczone — Zamowanie małżeństwa nie
zaszło. Małżonkowie nowi oświadczaią, iż nie zawarli umowy przed ślubem.
Akt ten stawaiącym i świadkom przeczytany, został podpisany tylko
przez Nas, bo stawaiący i świadkowie piśać nie umieią. —

X. J. Brodzińskie Vicebospos Parafii Radziejowskiey

Miasto Radziejowo, Działo się w Mieście Radziejowie, Dnia Dwunastego Listopada, Ty-

1827 Marriage of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel
Radziejów (Radziejów)
Margaret's maiden name was not listed.

English Translation

Town of Radziejów

No. 12

It took place in the town of Radziejów on the **12th day of November, 1827**, at 4:00 in the afternoon.

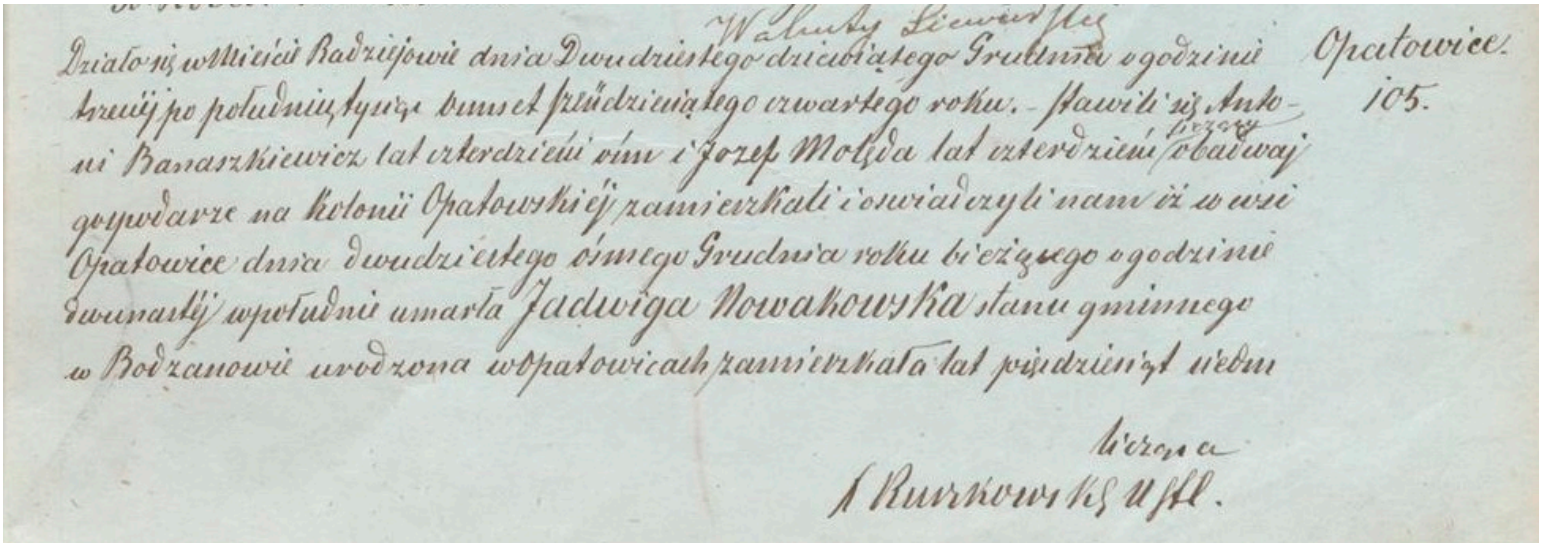
We make it known that in the presence of witnesses: **Jan Sowiński**, a landholder/farmer, 60 years of age, and **Józef Banaszkiewicz**, a landholder/farmer, 40 years of age, both residing in Opatowice, unrelated but close neighbors of the newlyweds stated below; on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Wincenty Nowakowski**, a young unmarried farmhand residing in Opatowice, born in the village of Opatowice to the married couple **Jan Nowakowski** and **Brygida**, living there on their farm, being **19 years of age** [born ~1808].
- **Bride: Panna [Maiden] Jadwiga [Mordal]**, daughter of the married couple **Józef [Mordal]** and **Małgorzata**, residing here in the town of Radziejów, being **20 years of age** [born ~1807], born in the village of Bodzanów, and living with her parents.

This marriage was preceded by three banns published on October 21, October 28, and November 4 of the current year in the Parish of Radziejów, and the oral consent of the parents of both newlyweds, who were present for this Marriage Act, was declared. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they entered into no prenuptial agreement. This Act was read to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us alone, as the appearing parties and witnesses do not know how to write.

[Signed] **Fr. C. Brodnicki, Pastor of the Parish of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

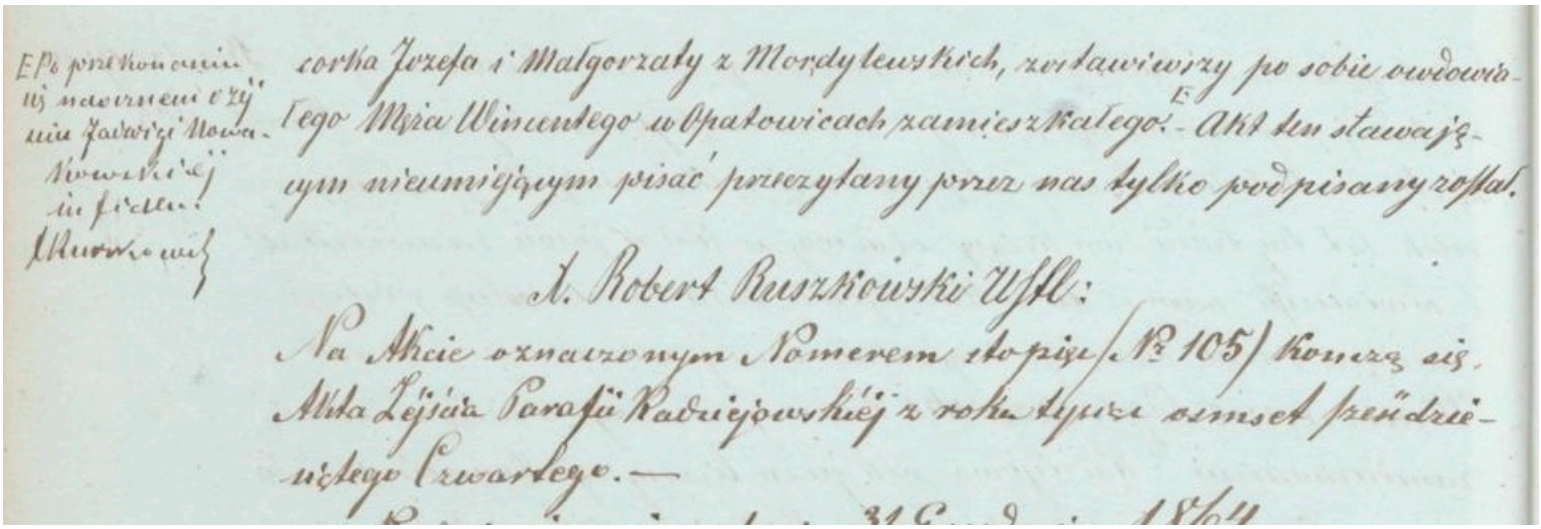


Działo się w Mieście Radziejowie dnia Dwudziestego dziewiątego Grudnia o godzinie trzeciej po południu tysiąc osiemset sześćdziesiątego czwartego roku. - Stawił się Antoni Banaszkiewicz lat czterdzieści cztery i Józef Molęda lat czterdzieści sześć obydwaj gospodarze na kolonii Opatowskiej zamieszkali i oświadczyli nam iż we wsi Opatowice dnia dwudziestego ósmego Grudnia roku bieżącego o godzinie dwunastej w południe umarła Jadwiga Nowakowska stanu gminnego w Bodzanowie urodzona w Opatowicach zamieszkała lat pięćdziesiąt siedm

Wdowa

Opatowice. 105.

I. Ruszkowski Wsfl.



Po przekonaniu się naocznem o śmierci Jadwigi Nowakowskiej

I. Ruszkowski

corka Józefa i Małgorzaty z Mordyłewskich, zostawiwszy po sobie owdowiałego Męża Wincentego w Opatowicach zamieszkałego. - Akt ten stawającym niemiejącym pisać przeczytany przez nas tylko podpisany został.

I. Robert Ruszkowski Wsfl:

Na Akcie oznaczonym Numerem sto pięć (№ 105) kończą się Akta Zejścia Parafii Radziejowskiej z roku tysiąc osiemset sześćdziesiątego czwartego. —

1864 Death of Hedwig (Mordel) Nowakowski
Opatowice (Radziejów)

Margaret's maiden name was not listed.

English Translation

Main Text:

Opatowice No. 105

It took place in the Town of Radziejów on the **29th day of December, at 3:00 in the afternoon, 1864** [December 17 Julian / December 29 Gregorian]. There appeared Antoni Banaszkiewicz, 48 years of age, and Józef Mołda [Molenda], 40 years of age, both farmers residing in the Opatowice Colony, and declared to us that in the village of Opatowice on the **28th day of December of the current year** [December 16 Julian / December 28 Gregorian, 1864] at 12:00 noon, died **Jadwiga [Hedwig] Nowakowska**, of the peasant class, born in Bodzanów and residing in Opatowice, **57 years of age** [born ~1807], daughter of Józef and Małgorzata née Mordylewska, leaving behind her widowed husband **Wincenty [Nowakowski]**, residing in Opatowice. This Act was read to the declarants who do not know how to write, and was signed by Us alone.

[Signed] **Fr. Robert Ruszkowski, Civil Status Registrar**

Marginal Note:

Upon visual confirmation of the deceased life/person of Jadwiga Nowakowska, and signed.

[Signed] **Fr. Ruszkowski**

AI translation (Google Gemini)

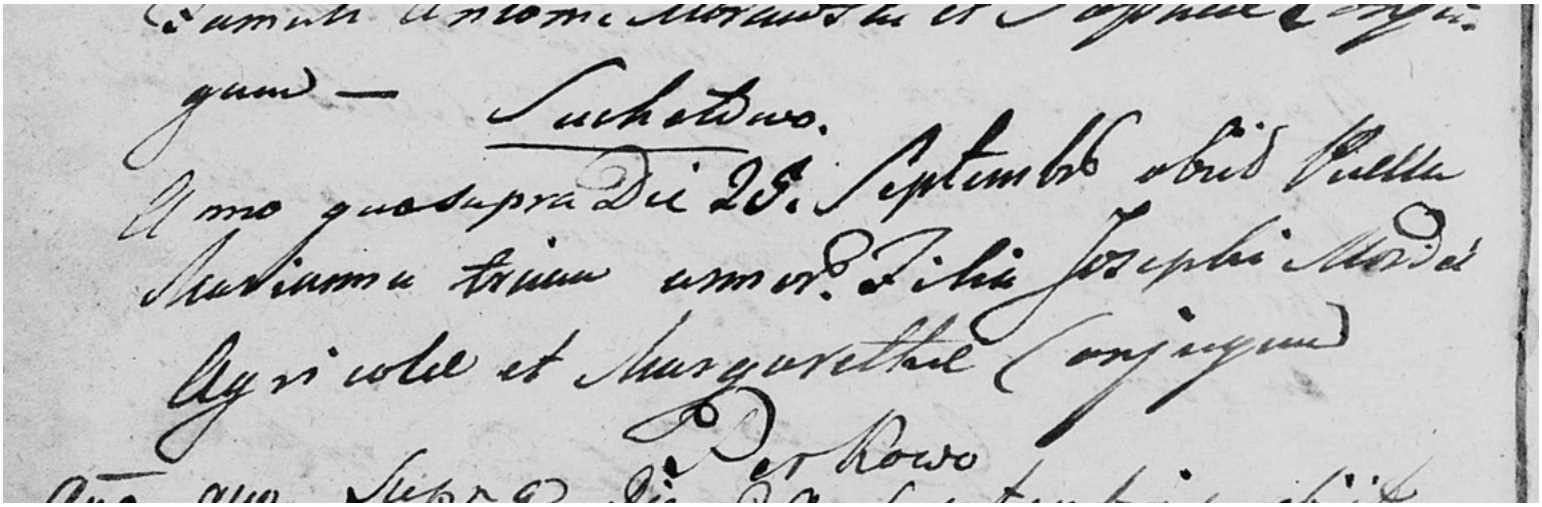
Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Nr aktu	16
Miejscowość	Sędzin
Plik	
Płeć	kobieta
Data	1810-04-07
Imię	Marianna
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Mordel
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Józef
Imię matki	Małgorzata
Nazwisko matki	Małkowska
Uwagi	Księga 1809 - 1810, karta nr 4

1810 Baptism of Marianna Mordel
Sędzin (Sędzin)

The original record has not been obtained yet.
Source: https://geneteka.genealodzy.pl



1812 Death of Marianna Mordel
Suszetowo (Gniewkowo)

Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

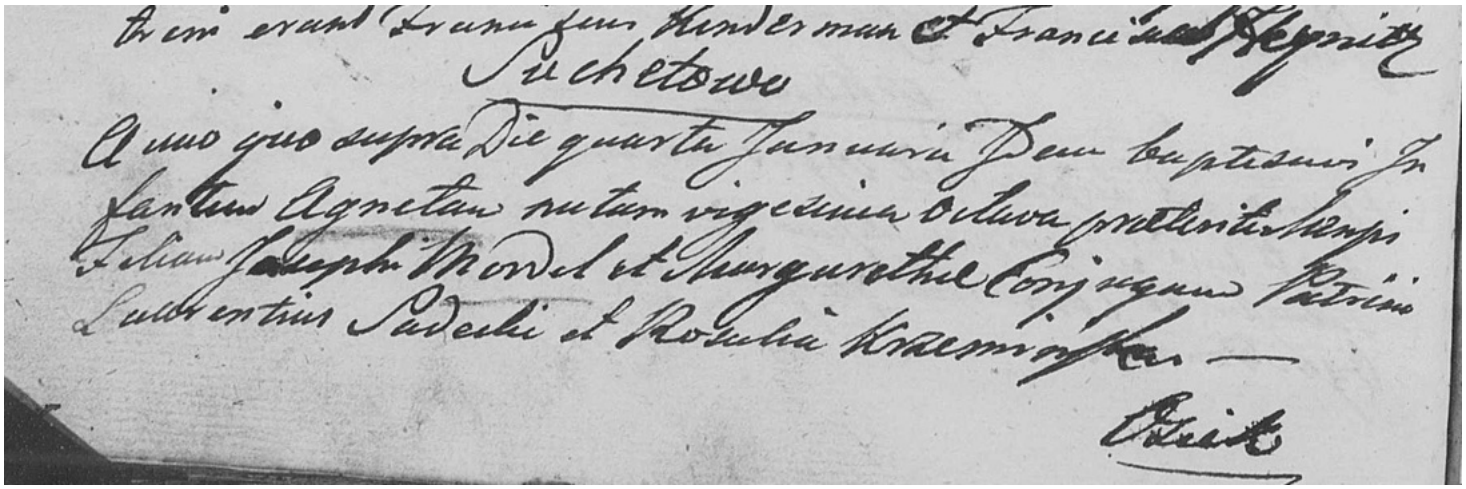
Suchatkowo

In the year as above [1812], on the **25th day of September**, died the young girl **Marianna**, three years of age [born ~1809]. Daughter of the married couple **Józef Mordel**, a farmer (*Agricola*), and **Małgorzata**.

AI translation (Google Gemini)

Nicholas

The only known reference to Nicholas Mordel was his status as a witness to his brother Bartholomew's death in 1831. His age was listed as 20 years old.



1813 Baptism of Agnes Mordel
Suszetowo (Gniewkowo)

Margaret's maiden name was not listed.

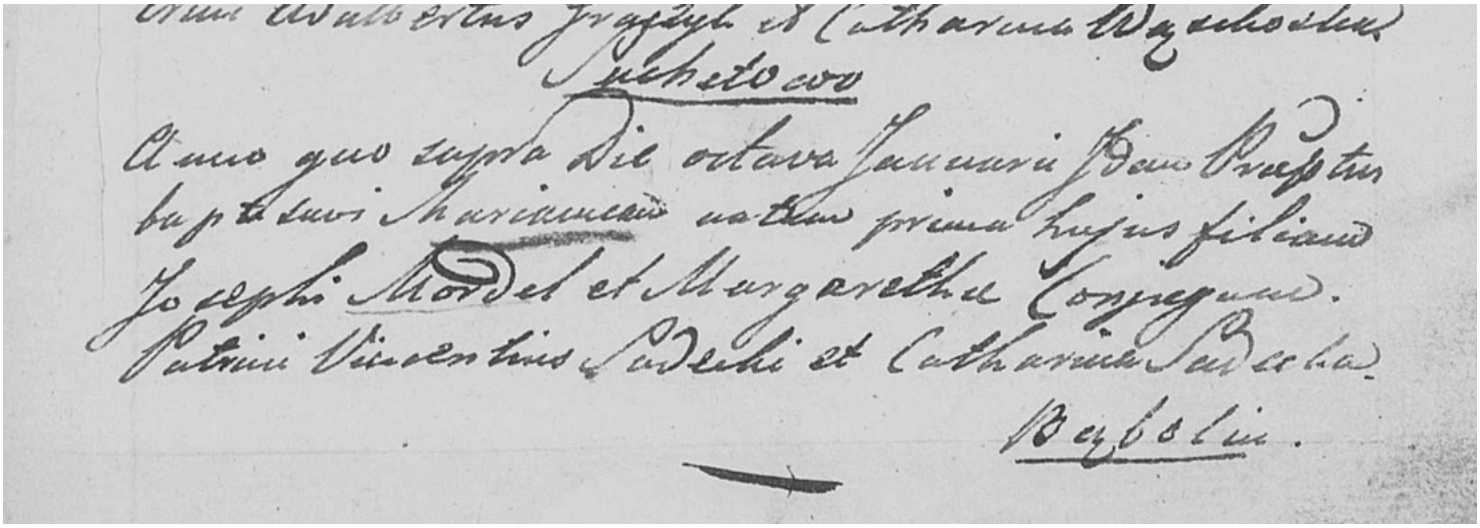
2. English Translation

Suchatkowo [Suchetowo]

In the year as above [**1813**], on the **4th day of January**, I the same baptized the infant **Agnieszka (Agnes)**, born on the **28th day of the preceding month** [December 28, 1812], daughter of the married couple **Józef Mordel** and **Małgorzata** [née Mikołaj]. Godparents were **Wawrzyniec Sedecki** [Sadecki] and **Rozalia Krzemińska.** — JPG + 1

[Signed] **[Fr.] Dzidt** JPG

AI translation (Google Gemini)



1815 Baptism of Marianna Mordel
Suszetowo (Gniewkowo)

Margaret's maiden name was not listed.

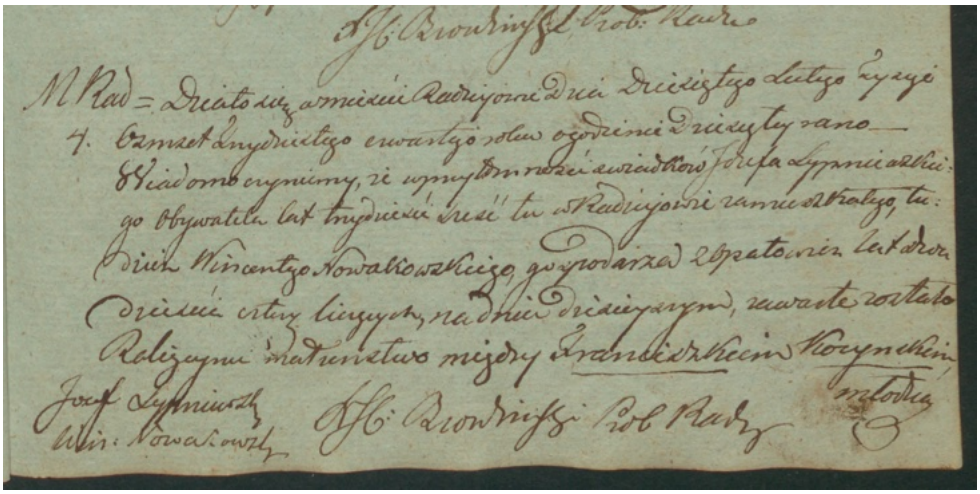
2. English Translation

Suchatkowo [Suchetowo]

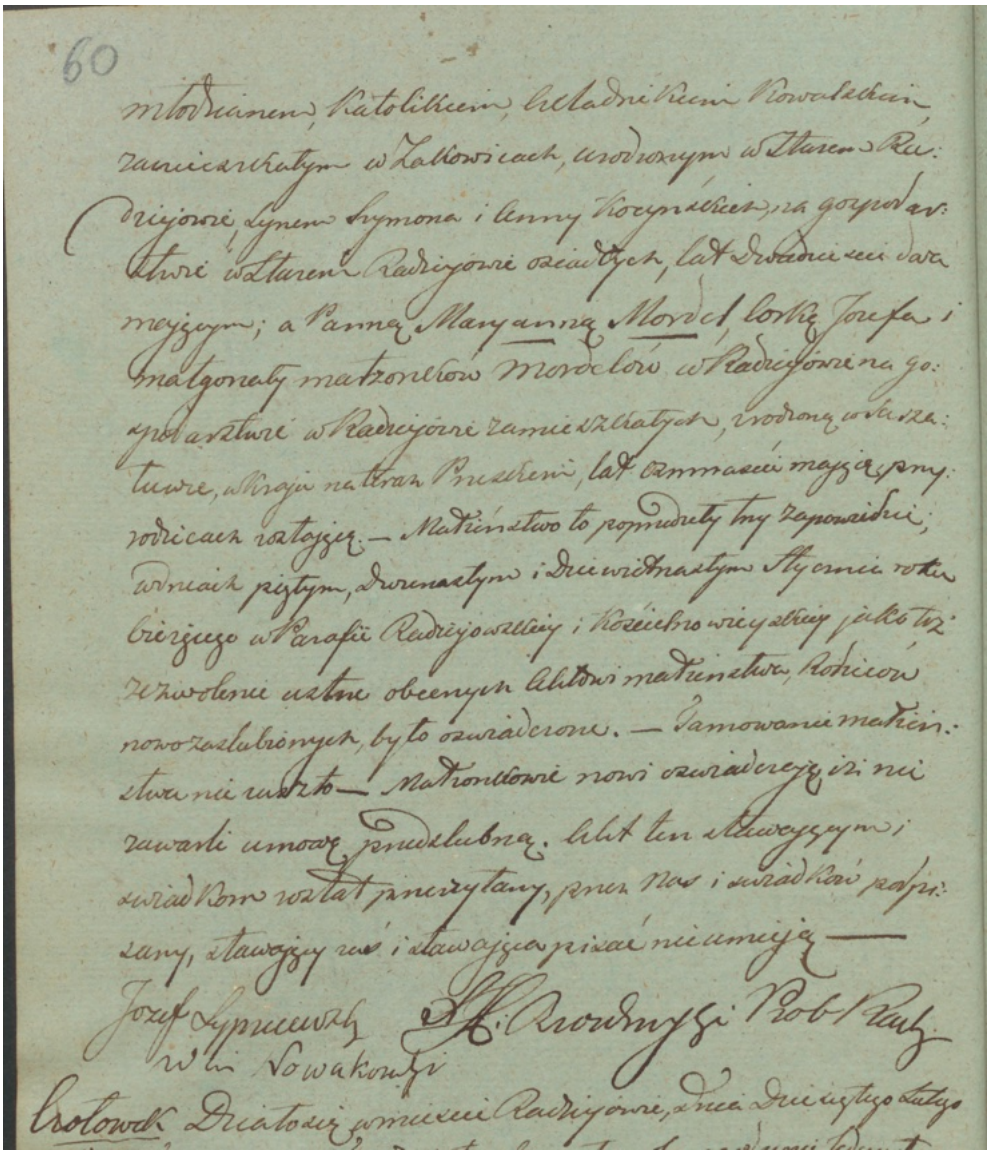
In the year as above [**1815**], on the **8th day of January**, I the same priest baptized **Marianna**, born on the **1st day of this month** [January 1, 1815], daughter of the married couple **Józef Mordel** and **Małgorzata** [née Mikołaj]. Godparents were **Wincenty Sedecki** [Sadecki] and **Katarzyna Baczka**. —

[Signed] **[Fr.] Bąbolin**

AI translation (Google Gemini)



N Rad = Działo się w mieście Radziejowie dnia dziesiątego Lutego Tysiąc
4. Czwarty Dziesiątego ewangelicko roku ozdrzenie Dziesiąty rano —
Wiadomo czynimy, że wymienionych świadków Józefa Lipnickiego
go Obywatela lat trzydzieści trzech w Radziejowie zamieszkałego, tu:
dzieci Wincentego Nowakowskiego gospodarza z Ogrodzieńca lat dwa
dzieści cztery liczących, na dniu dzisiejszym, zawarte zostało
Radziejowie małżeństwo między Franciszkiem Kocyńskim
młodzieńcem
Józef Lipniewski
Wincenty Nowakowski
Ks. Wincenty Rob Radz



60

młodzieńcem, katolickiem, kawalerskiem Nowakowskim,
zamieszkałym w Zakłowicach, urodzonym w Starem Ra-
dziejowie, synem Szymona i Anny Kocyńskich, za gospodar-
stwie w Starem Radziejowie zamieszkałych, lat dwadzieścia dwa
mającym; a Panną Marianną Mordel, córką Józefa i
Małgorzaty małżonków Mordelów w Radziejowie na go-
spodarstwie w Radziejowie zamieszkałych, urodzoną w Stasze-
wie, w Kroju na Brzeziu, lat czternaście mającą, przy
rodzicach zostającej — Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzi;
w dniach piątym, dwunastym i dziewiętnastym Stycznia roku
bieżącego w Parafii Radziejowskiej i Kościelno wiejskiej jako też
Zezwolenie ustne obecnych Władzy małżeństwa, Rodziców
nowo zaślubionych, by to oświadczono. — Zamowania małżeń-
stwa nie zaszło — Małżonkowie nowi oświadczyli iż nie
zawarli umowy przedślubnej. Akt ten słowiańskim i
świadków wobec przeczytany, przez nas i świadków podpi-
sany, stawający się i stawającą przed nami —
Józef Lipniewski Ks. Wincenty Rob Radz
Wincenty Nowakowski

Kołowski Działo się w mieście Radziejowie, dnia dziesiątego Lutego

1834 Marriage of Marianna Mordel and Franciszek Kocyński
Radziejów (Radziejów)

Vincent Nowakowski was a witness
Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

Town of Radziejów No. 7

It took place in the town of Radziejów on the **10th day of February, 1834**, at 10:00 in the morning [February 10, 1834].

We make it known that in the presence of witnesses **Józef Sypniewski**, a citizen, 36 years of age, residing here in Radziejów, and **Wincenty Nowakowski**, a farmer from Opatowice, 44 years of age, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Franciszek Korycki**, a single young man, Catholic, blacksmith's journeyman (*czeladnik kowalski*), residing in Żałowice, born in Stary Radziejów to the married couple **Szymon** and **Anna Korycki**, settled on a farm in Stary Radziejów, **22 years of age** [born ~1812];
- **Bride: Panna Marianna Mordel**, daughter of the married couple **Józef** and **Małgorzata Mordel**, residing on a farm in Radziejów, born in **Suchatkowo** (*Suchatowo*), **in the Prussian domain at that time**, **18 years of age** [born ~1815–1816], living with her parents.

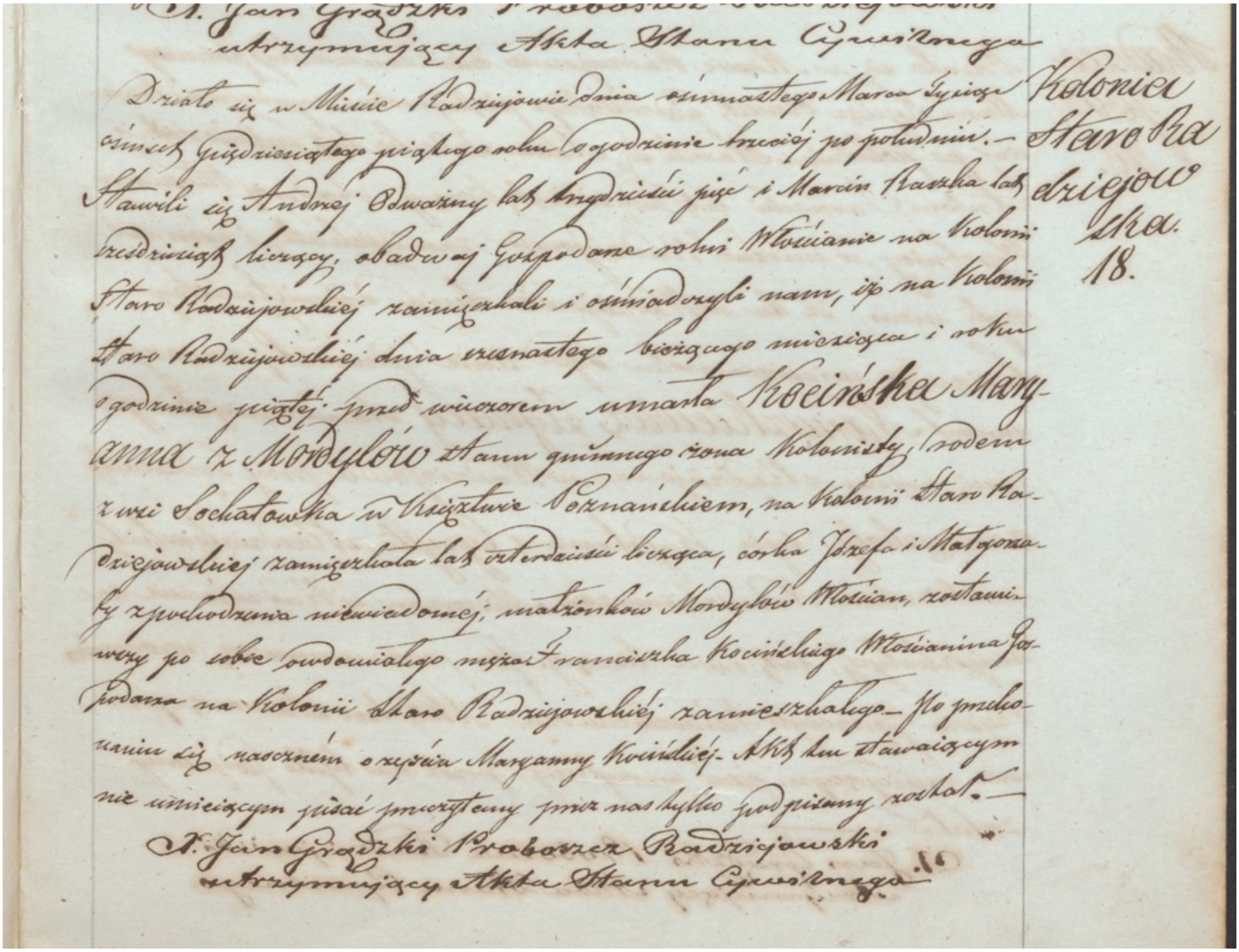
This marriage was preceded by three banns on the 5th, 12th, and 19th days of January of the current year in the Parishes of Radziejów and Kościelna Wieś. Oral consent of the parents present at the act was given. No impediments arose. The newlyweds declared no prenuptial agreement was made. This Act was read aloud to the declarants and witnesses, and signed by Us and the witnesses; the groom and bride do not know how to write. —

[Signed] **Józef Sypniewski**

[Signed] **Wincenty Nowakowski**

[Signed] **Fr. H. Brzeziński, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)



1855 Death of Marianna (Mordel) Kocinski
Stary Radziejów (Radziejów)

Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

Stary Radziejów Colony No. 18

It took place in the Town of Radziejów on the **18th day of March, 1855**, at 3:00 in the afternoon. — There appeared **Andrzej Odważny**, 35 years of age, and **Marcin Frącka**, 40 years of age, both peasant farmers residing in Stary Radziejów Colony, and declared to us that in Stary Radziejów Colony on the **16th day of the current month and year** [March 16, 1855] at 5:00 before evening, died **Marianna Kocińska née Mordyl**, wife of a colonist, born in the village of **Suchatówka [Suchatkowo] in the Duchy of Posen [Księstwo Poznańskie]**, residing in Stary Radziejów Colony, **40 years of age** [born ~1815], daughter of the married peasant couple **Józef** and **Małgorzata (maiden name unknown) Mordyl**, leaving behind her widowed husband **Franciszek Kociński**, a peasant farmer residing in Stary Radziejów Colony. — After eyewitness verification of the death of Marianna Kocińska, this Act was read aloud to the declarants, who do not know how to write, and was signed by Us alone. —

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Keeping the Civil Status Registers**

AI translation (Google Gemini)

Zgłoszenie dotyczy

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Krzywosądz
Zdarzenie	Urodzenia
Rok	1817
Nr aktu	
Archiwum	AD Włocławek

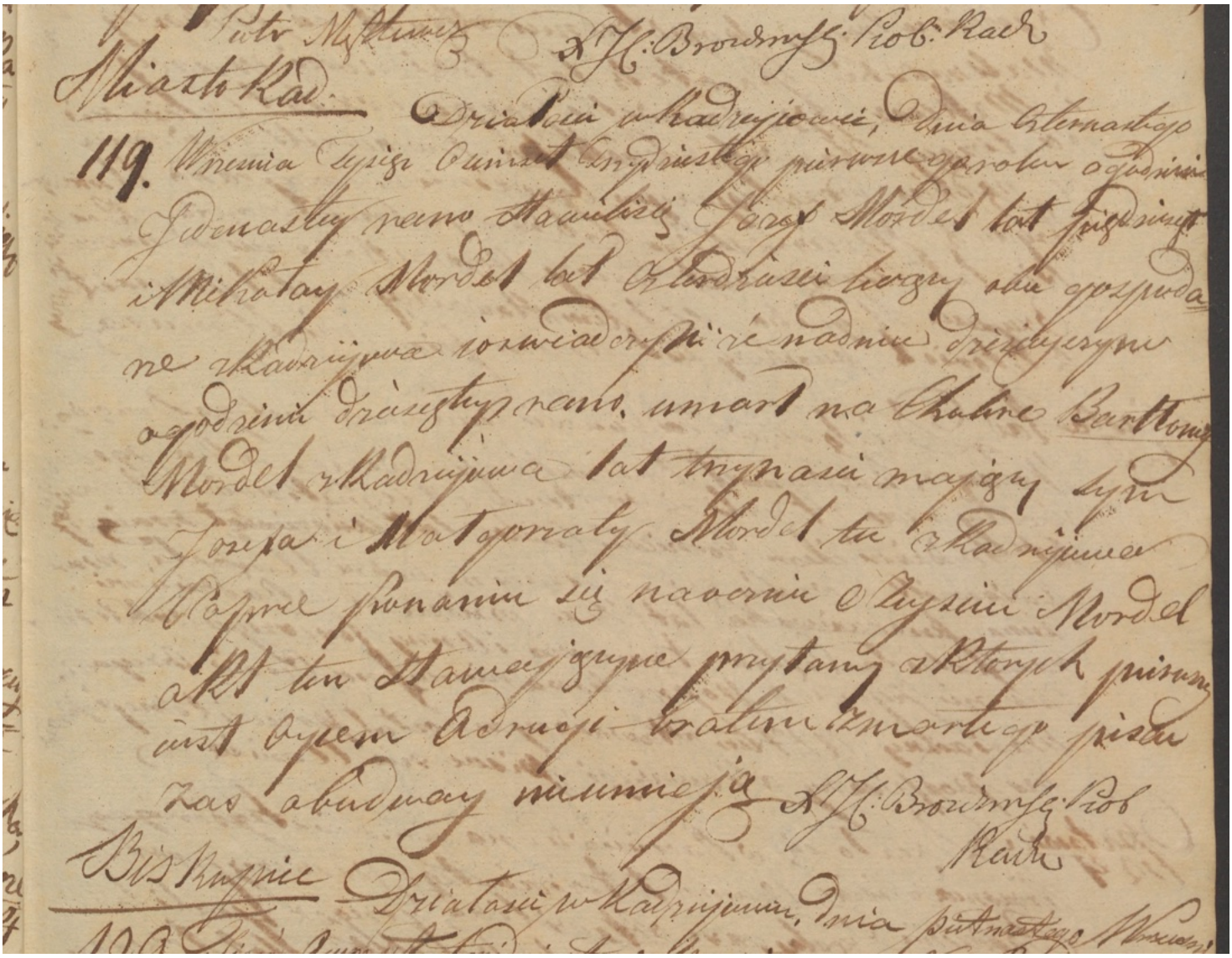
Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Miejscowość	Przysiek
Plik	
Płeć	mężczyzna
Data	1817-08-29
Imię	Bartholomaeus
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Mordeleski
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Josephus
Imię matki	Margaritta
Nazwisko matki	Mikołajczak
Uwagi	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*

1817 Baptism of Bartholomew Mordel
Przysiek (Krzywosądz)

The original record has not been obtained yet.
Source: https://geneteka.genealodzy.pl



1831 Death of Bartholomew Mordel
Radziejów (Radziejów)

Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

Town of Radziejów No. 119

It took place in Radziejów on the **14th day of September, 1831**, at 11:00 in the morning. — There appeared **Józef Mordel**, 50 years of age, and **Mikołaj Mordel**, 20 years of age, both farmers from Radziejów, and declared that on this day at 9:00 in the morning, **Bartłomiej [Bartholomew] Mordel** from Radziejów died **of cholera** (*umarł na Cholera*), **13 years of age** [born ~1818], son of **Józef** and **Małgorzata Mordel** here from Radziejów. — After eyewitness verification of the death of Mordel, this Act was read aloud to the declarants, of whom the first is the father and the second is the brother of the deceased; both do not know how to write. —

[Signed] **Fr. H. Brzeziński, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Zgłoszenie dotyczy

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Krzywosądz
Zdarzenie	Urodzenia
Rok	1820
Nr aktu	
Archiwum	AD Włocławek

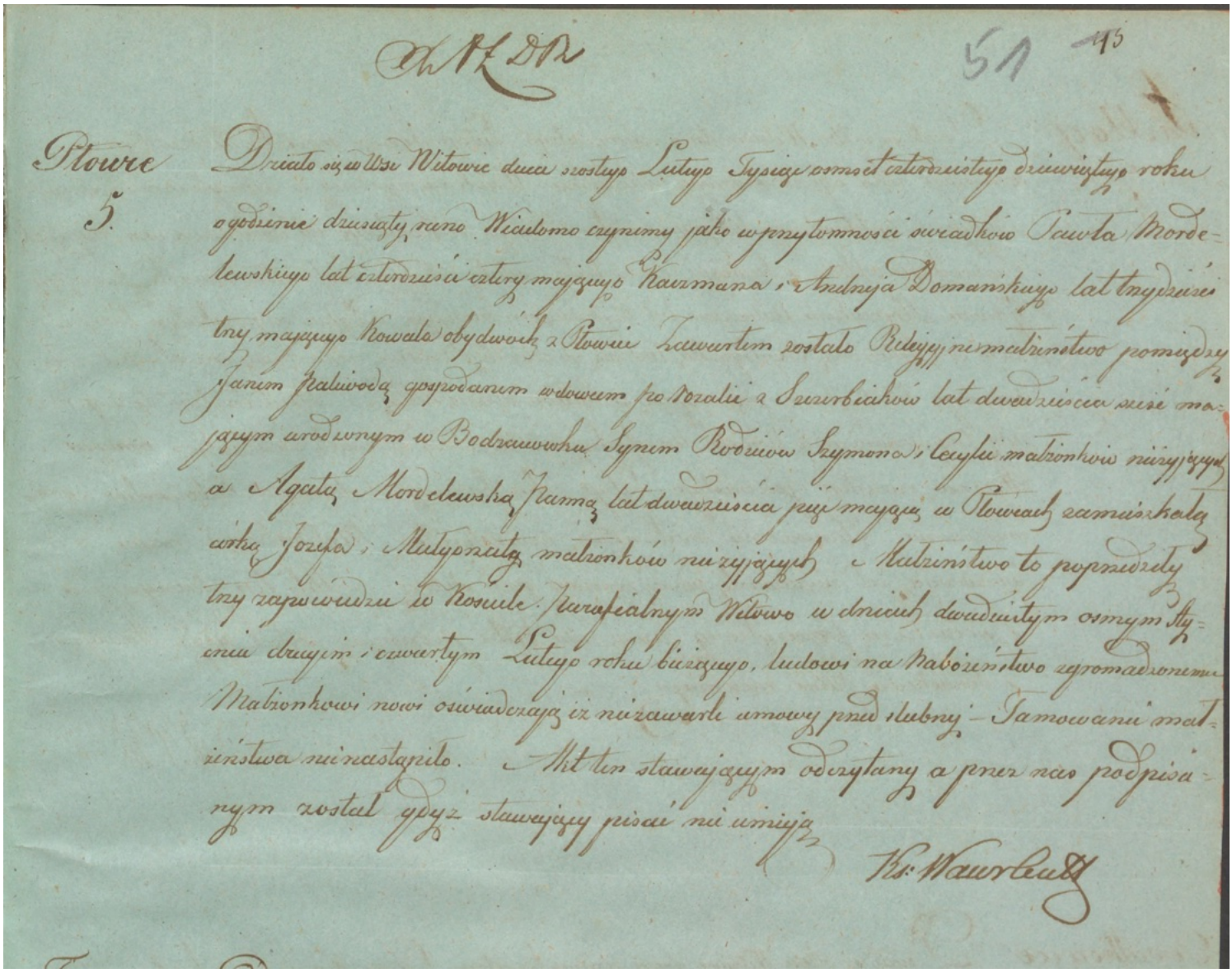
Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Miejscowość	Czałpin
Plik	
Płeć	kobieta
Data	1820-02-07
Imię	Agatha
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Mordelewska
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Josephus
Imię matki	Margaritta
Nazwisko matki	
Uwagi	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*

1820 Baptism of Agatha Mordel
Czalpin (Krzywosądz)

The original record has not been obtained yet.
Source: https://geneteka.genealodzy.pl



1849 Marriage of Agatha Mordel and Jan Paliwoda
Płowce (Witowo)

Margaret's maiden name was not listed.

2. English Translation

Płowce No. 5 [Recorded at Witowo Parish]

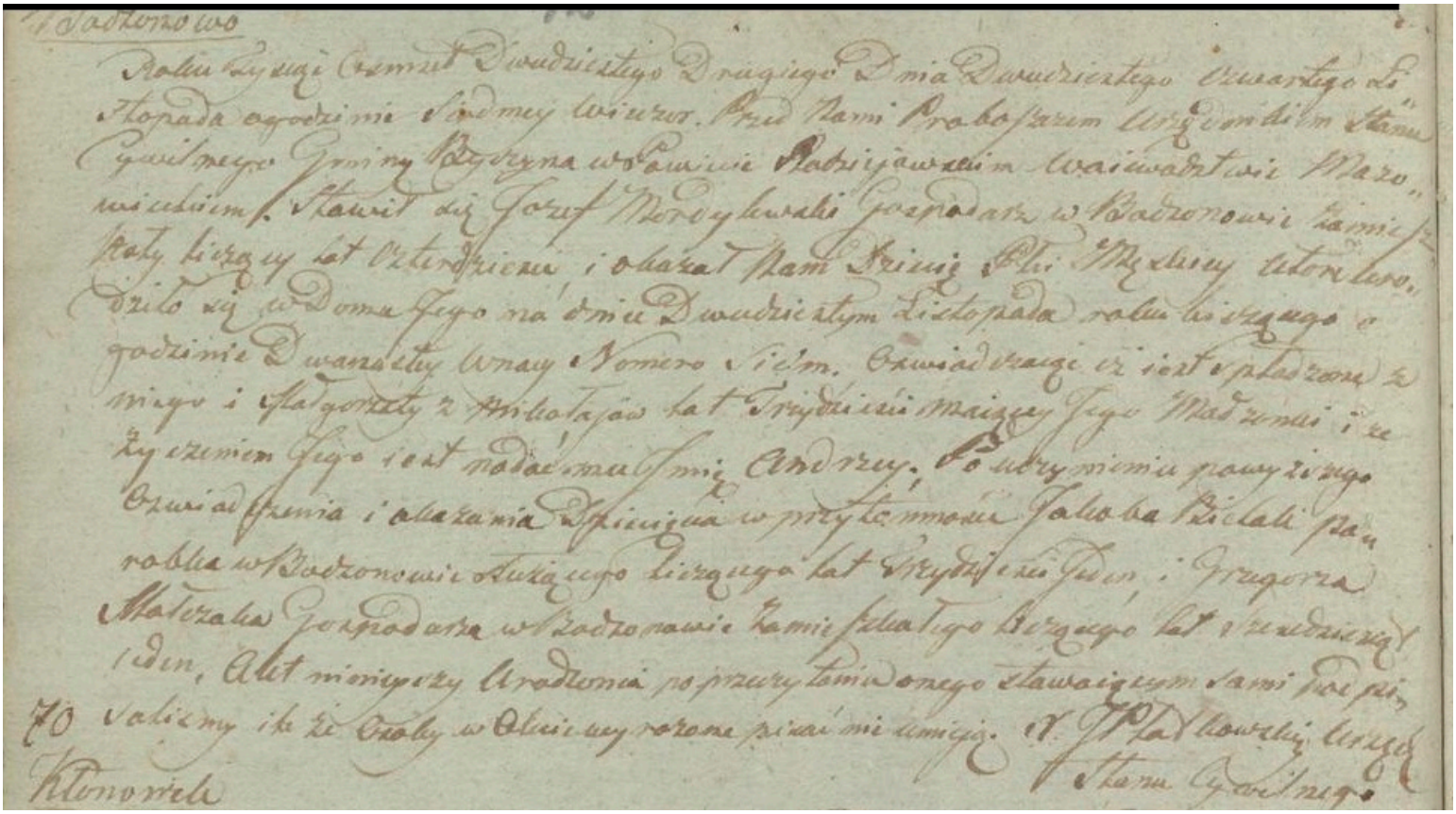
It took place in the Village of Witowo on the **6th day of February, 1849**, at 10:00 in the morning. We make it known that in the presence of witnesses **Paweł Mordelewski**, 44 years of age, an innkeeper (*karczmarz*), and **Andrzej Domański**, 33 years of age, a blacksmith (*kowal*), both from Płowce, a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Jan Paliwoda**, a farmer (*gospodarz*), widower after **Rozalia née Szczerbiak**, **26 years of age** [born ~1823], born in Bodzanówek, son of the late married couple **Szymon** and **Cecylia [Paliwoda]**;
- **Bride: Agata Mordelewska**, a single woman (*panna*), **25 years of age** [born ~1824], residing in Płowce, daughter of the late married couple **Józef** and **Małgorzata [Mordelewski]**.

This marriage was preceded by three banns in the Parish Church of Witowo on the 28th day of January, and the 2nd and 4th days of February of the current year, before the people assembled for divine service. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. No impediments to the marriage occurred. This Act was read aloud to the declarants and signed by Us, as the declarants do not know how to write. —

[Signed] **Fr. Wawrzyniec [Pastor of Witowo]**

AI translation (Google Gemini)



1822 Baptism of Andrew Mordel
Bodzanowo (Byczyna)

This is the earliest known document that included Margaret's maiden name (Mikolaj)

2. English Translation

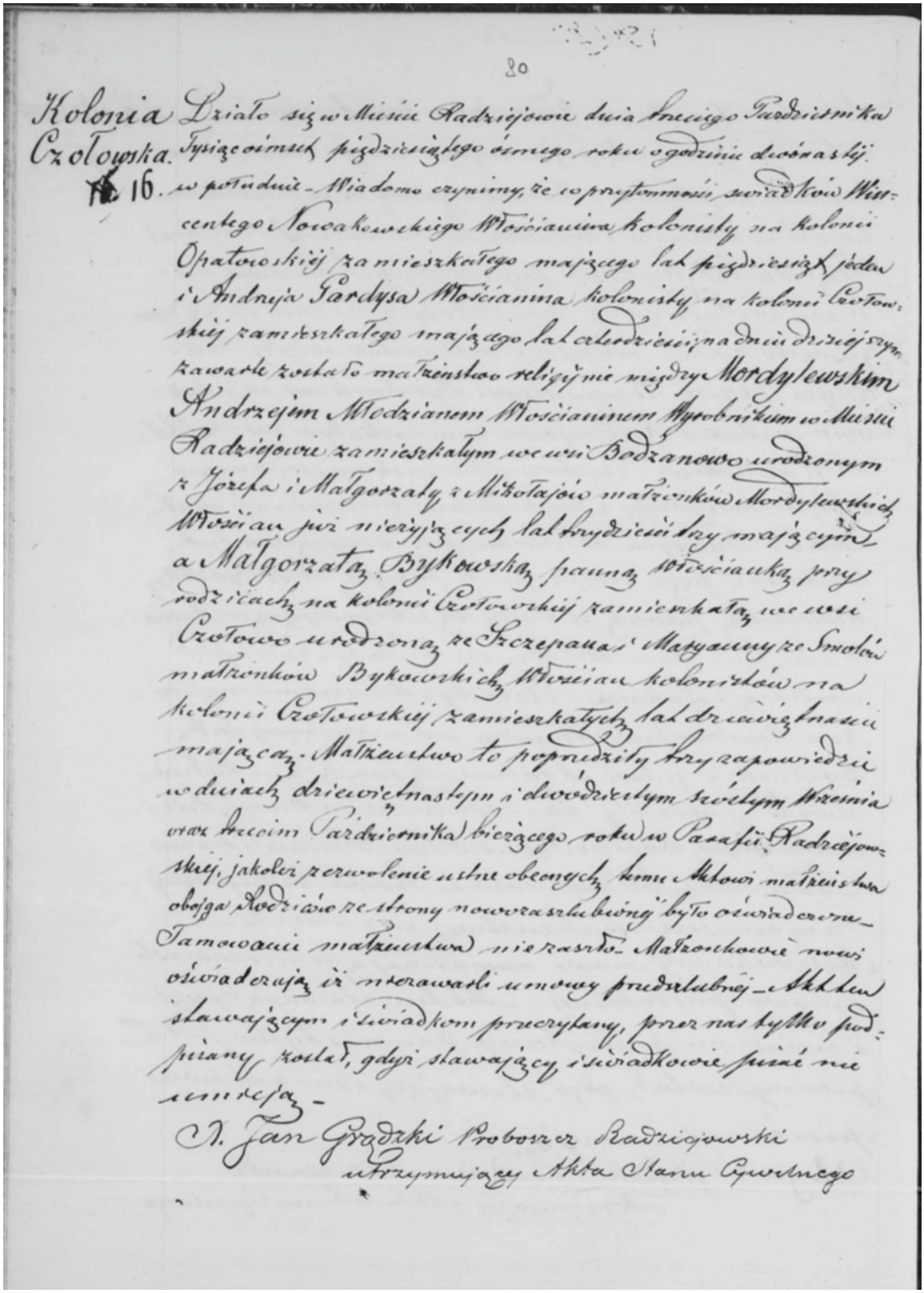
Bodzanowo No. 70 / Klonówek

In the year **1822**, on the **24th day of November**, at 7:00 in the evening. Before Us, the Pastor and Civil Registrar of the Commune of **Byczyna**, Radziejów County, Mazovian Voivodeship, appeared **Józef Mordylewski**, a farmer residing in Bodzanowo, 40 years of age [born ~1782], and presented to Us a male child that was born in his house on the **20th day of November** of the current year at 12:00 midnight at House No. 7, declaring that the child was begotten of him and his wife **Małgorzata née Mikołaj**, 30 years of age [born ~1792], and that it is his wish to give him the name **Andrzej**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Jakub Biel**, a farmhand working in Bodzanowo, 31 years of age, and **Grzegorz Matczak**, a farmer residing in Bodzanowo, 61 years of age, this Birth Act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the persons mentioned in the act do not know how to write. —

[Signed] **Fr. J. Płatkowski, Civil Registrar**

AI translation (Google Gemini)



80

Kolonia Czołowska. № 16.

Działo się w Mieście Radziejowie dnia Trzeciego Października Tysiąc ośmset pięćdziesiątego ósmego roku o godzinie dziesiątej w południe. Wiadomo czynimy, że w przytomności świadków Wincentego Nowakowskiego Włościanina kolonisty na kolonii Opatowskiej zamieszkałego mającego lat pięćdziesiąt jeden i Andrzeja Gardysa Włościanina kolonisty na kolonii Czołowskiej zamieszkałego mającego lat czterdzieści na dniu dzisiejszym zawarte zostało małżeństwo religijne między Mordylewskim Andrzejem Młodzianem Włościaninem Wyrobnikiem w Mieście Radziejowie zamieszkałym we wsi Bodzanowo urodzonym z Józefa i Małgorzaty z Mikołajów małżonków Mordylewskich Włościan już nieżyjących lat trzydzieści trzy mającym a Małgorzatą z Bykowską z pana Włościanką przy rodzicach na kolonii Czołowskiej zamieszkałą we wsi Czołowo urodzoną ze Szczepana i Matyldy ze Smolów małżonków Bykowskich Włościan kolonistów na kolonii Czołowskiej zamieszkałych lat dwadzieścia cztery mającą. Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzi w dniach dziewiątym i dwudziestym siódmym Września oraz trzecim Października bieżącego roku w Parafii Radziejowskiej, jakoteż pozwolenie ustne obecnych temu Aktowi małżeństwa obojga Rodziców ze strony nowozaślubionych było oświadczone. Zamowaniu małżeństwa nie zaszło. Małżonkowie nowi oświadczają iż nie zawarli umowy przedślubnej. Akt ten stawającym i świadkom przeczytany, przez nas tylko podpisany został, gdyż stawający i świadkowie piśmie nie umieją.

X. Jan Gradzki Proboszcz Radziejowski utrzymujący Akta Stanu Cywilnego

1858 Marriage of Andrew Mordel and Margaret (Malgorzata) Bykowska (Radziejów Parish)

Margaret's maiden name was listed as Mikolaj.

English Translation

Czołowo Colony No. 16

JPG

It took place in the town of Radziejów on the **3rd day of October, 1858**, at 12:00 noon [October 3, 1858]. We make it known that in the presence of witnesses **Wincenty Nowakowski**, a peasant colonist residing in Opatowice Colony, 51 years of age, and **Andrzej Gardys**, a peasant colonist residing in Czołowo Colony, 40 years of age — on this day a religious marriage was contracted between: JPG + 1

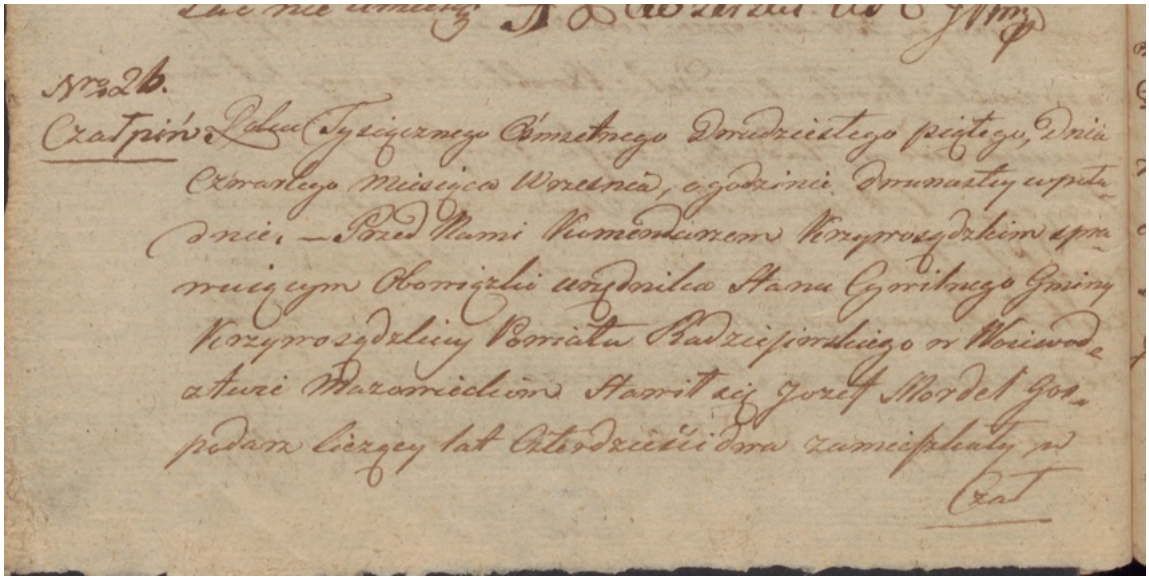
- **Groom: Andrzej Mordylewski** [written *Mordel / Mordylewski*], a single man, peasant day-laborer (*wyrobnik*) residing in the Town of Radziejów, born in the village of Bodzanowo, son of the late married couple **Józef** and **Małgorzata née Mikołaj Mordylewski**, peasants; **33 years of age** [born ~1825]; JPG
- **Bride: Małgorzata Bykowska**, a single peasant woman, residing with her parents in Czołowo Colony, born in the village of Czołowo, daughter of **Szczepan** and **Marianna née Smolińska/Smoleń**, the married couple **Bykowski**, peasant colonists residing in Czołowo Colony; **19 years of age** [born ~1839]. JPG

This marriage was preceded by three banns published on September 19, September 26, and October 3 of the current year in the parish of Radziejów; oral consent from both parents of the bride, who were personally present at this marriage act, was declared. No impediments to the marriage arose. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This Act was read to the declarant and witnesses and was signed by Us alone, as the declarant and witnesses do not know how to write. — JPG + 4

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Keeper of Civil Status Registers**

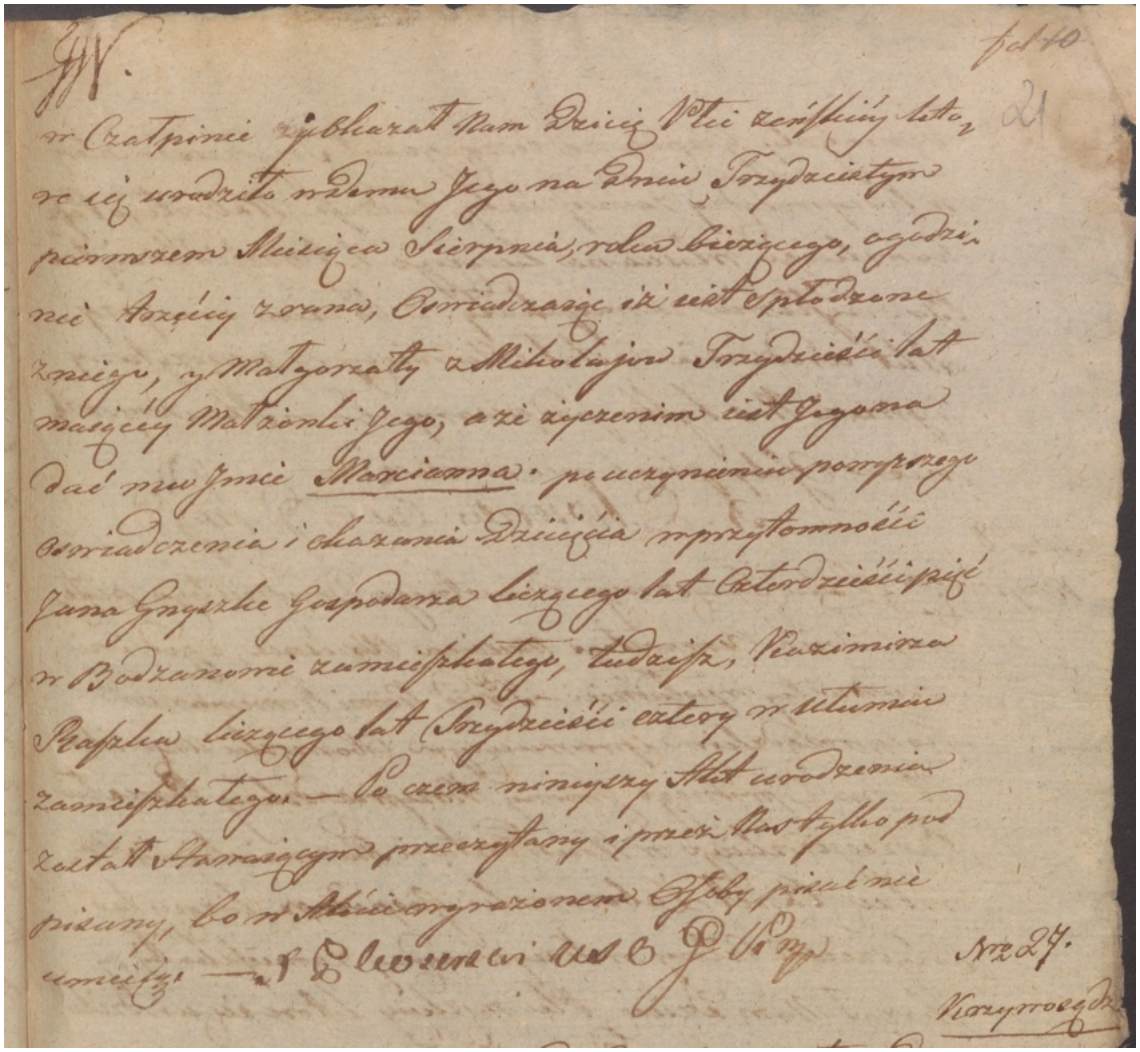
JPG

AI translation (Google Gemini)



Nro 26.

Czatpiń Roku Tysiącznego Ośmsetnego Dwudziestego piątego, Dnia Czwartego Miesiąca Września, o godzinie Dwunastey wpołudnie, — Przed Nami Komendarzem Krzywosądzkim Gminnym Obrządku wydziału Stanu Cywilnego Gminy Krzywosądzkiey Powiatu Radzieiowskiego w Woiewodztwie Mazowieckim Stawił się Józef Mordel Gospodarz liczący lat Czterdzieści dwa zamieszkały w Czat



fol 40

W. 21

w Czatpinie przybiegał Nam Dzisiey Płci Męzkiey Akt tego, że mu urodziło się Dziecię Jego na Dniu Trzydziestym Miesiąca Sierpnia, roku bieżącego, o godzinie Szóstey z rana, Oświadczaiąc iż ma Ono bydź Płci Żeńskiey, z Małgorzaty z Mikolajów Trzydzieści lat maiącey Małżonki Jego, a że życzeniem iest Jegoż dać mu Imie Marciana. po uczynieniu powtórzego oświadczenia i zlożenia Dziecięcia w przytomności Jana Gnyszka Gospodarza liczącego lat Czterdzieści pięć w Bodzanowie zamieszkałego, tudzież, Kazimirza Rapalia liczącego lat Trzydzieści cztery w tymże zamieszkałego. — po czem niniejszy Akt urodzenia został Staraniem przeczytany i przez Nas tylko podpisany, bo w Mieście nie umieiący. Pisać

Nro 27.

Krzywosądz

2. English Translation

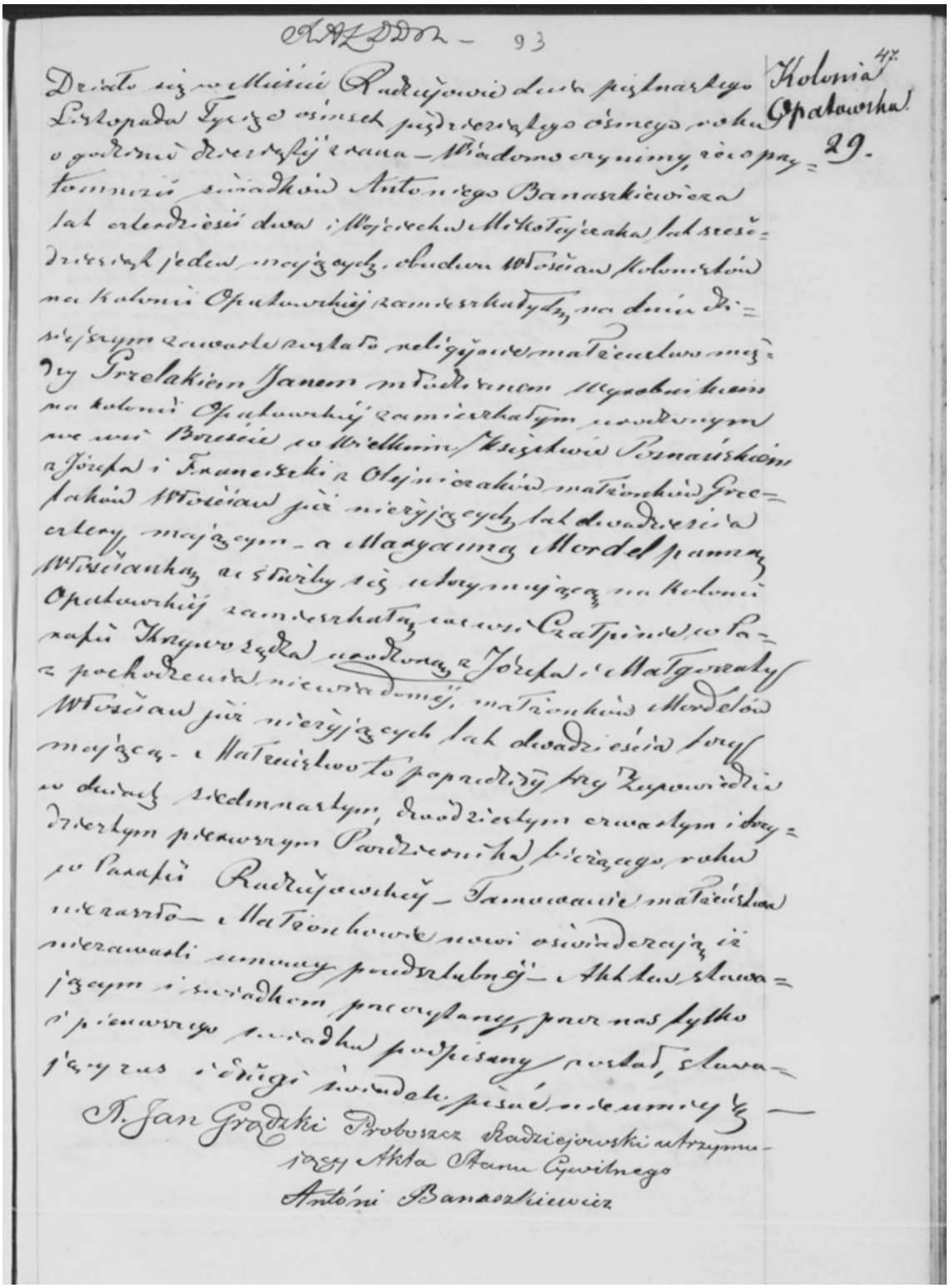
No. 26. Czatpin

In the year **1825**, on the **4th day of the month of September**, at 12:00 noon. — Before Us, Father Korytkowski, performing the duties of Civil Registrar of the Commune of **Krzywosądz**, Radziejów County, Mazovian Voivodeship, appeared **Józef Mordel**, a farmer, 42 years of age [born ~1783], residing in **Czatpin**, and presented to Us a female child that was born in his house on the **31st day of the month of August** of the current year [August 31, 1825] at 3:00 in the morning, declaring that the child was begotten of him and his wife **Małgorzata née Mikołaj**, 30 years of age [born ~1795], and that it is his wish to give her the name **Marcianna**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Jan Gęgertke**, a farmer, 45 years of age, residing in Bodzanowo, and **Kazimierz Szrajber**, 34 years of age, residing in Witowo. — Whereupon this Birth Act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the persons mentioned in the act do not know how to write. —

[Signed] **Fr. C. Korytkowski, Civil Registrar of Krzywosądz Commune**

AI translation (Google Gemini)



1858 Marriage of Maryanna Mordel and Jan Grzelak
Kolonia Opatowice (Radziejów)

Adalbert Mikolajczak was the witness, but Margaret's maiden name was not listed.

The bride was identified as Maryanna Mordel.
It is unclear whether this marriage record is the correct document for Marciana (Marcjanna).
It is possible that there was another Marianna Mordel whose baptism has not been found.
There is a fairly common mistake found in church records to confuse the names Marianna/Maryanna and Marciana/Marcjanna.

English Translation

Opatowice Colony No. 29

It took place in the town of Radziejów on the **15th day of November, 1858**, at 10:00 in the morning [November 15, 1858]. We make it known that in the presence of witnesses **Antoni Banaszkiewicz**, 42 years of age, and **Wojciech Mikołajczak**, 61 years of age, both peasant colonists residing in Opatowice Colony — on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Jan Grzelak** (*John Grzelak*), a single man, day-laborer (*wyrobnik*) residing in Opatowice Colony, born in the village of Boryś in the Grand Duchy of Posen [Poznań region], son of the late married couple **Józef** and **Franciszka née Olejniczak Grzelak**, peasants; **24 years of age** [born ~1834];
- **Bride: Marianna Mordel** (*Mary Mordel*), a single peasant woman working in domestic service (*w służbie się utrzymująca*), residing in Opatowice Colony, born in Szatpory [Czatpory], daughter of the late married couple **Józef** and **Małgorzata née [Mikołaj] Mordel**, peasants; **23 years of age** [born ~1835].

This marriage was preceded by three banns published on October 17, 24, and 31 of the current year in the parish of Radziejów. No impediments to the marriage arose. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This Act was read to the declarants and witnesses, and was signed by Us and the first witness, as the declarants and second witness do not know how to write. —

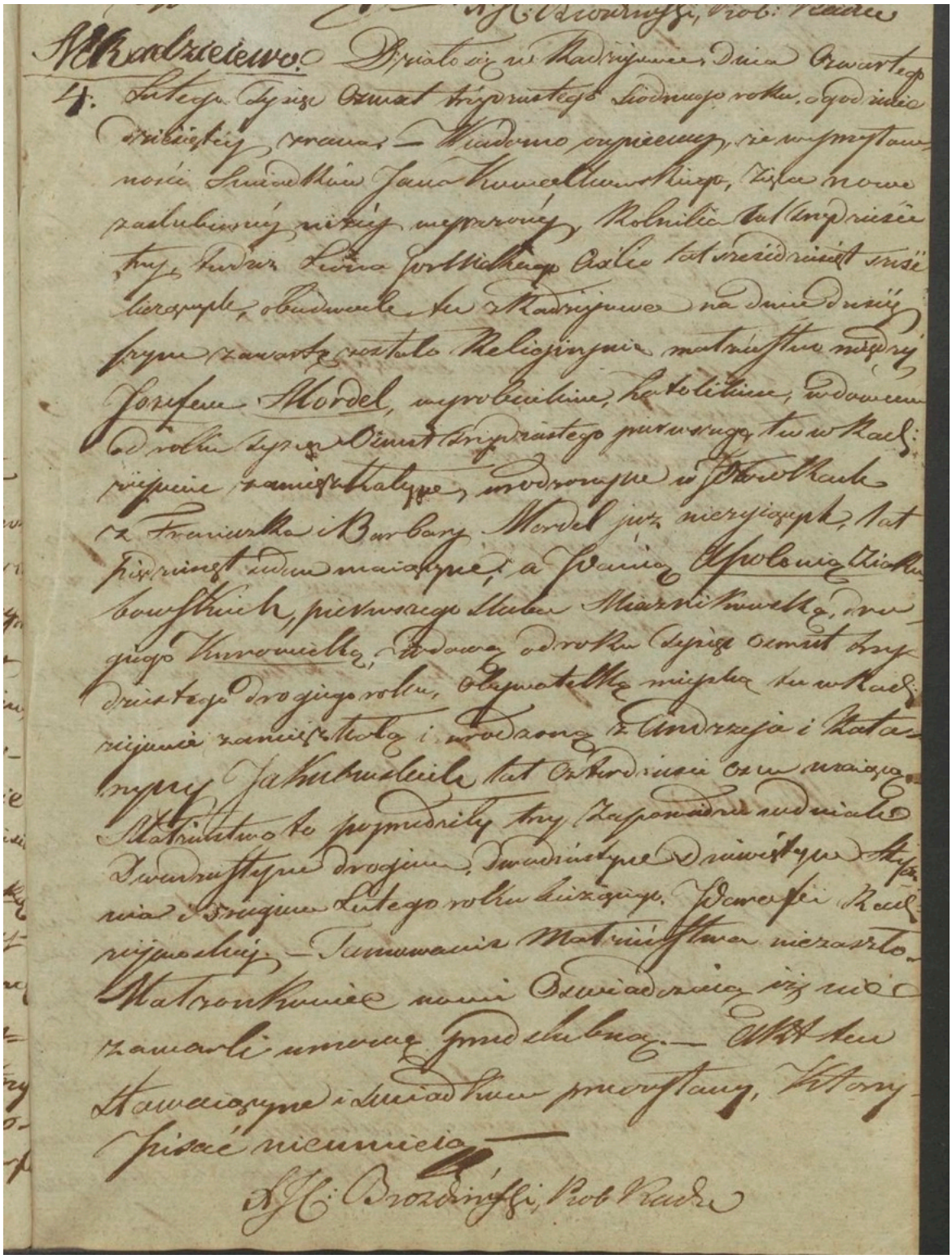
[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Keeper of Civil Status Registers**

[Signed] **Antoni Banaszkiewicz**

AI translation (Google Gemini)

Josephine

The only reference to a daughter named Josephine was inclusion of that name in the list of Joseph Mordel's children recorded in his death record.



1837 Marriage of Joseph Mordel and Apolonia Jakubowski
Radziejów Parish

The village where the marriage was listed is illegible. The location of Joseph Mordel's birth is also slightly illegible.
An AI translation (Google Gemini) concluded that the village was Piotrkow.
A visual inspection revealed that Płowki is more reasonable.

English Translation

Sikorzewo No. 4

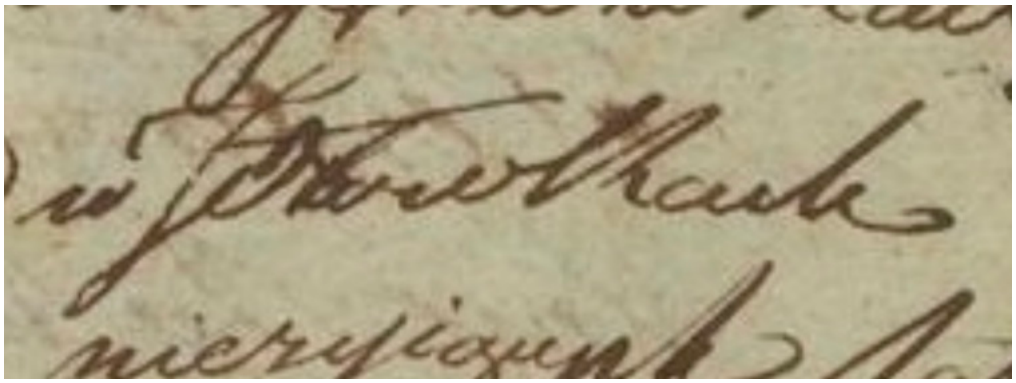
It took place in Radziejów on the **4th day of February, 1837**, at 10:00 in the morning [February 4, 1837]. We make it known that in the presence of witnesses **Jan Kawczyński**, son-in-law of the bride named below, a farmer, 33 years of age, and **Leon Grobliński**, a carpenter, 66 years of age, both from Radziejów, on this day a religious marriage was contracted between: JPG

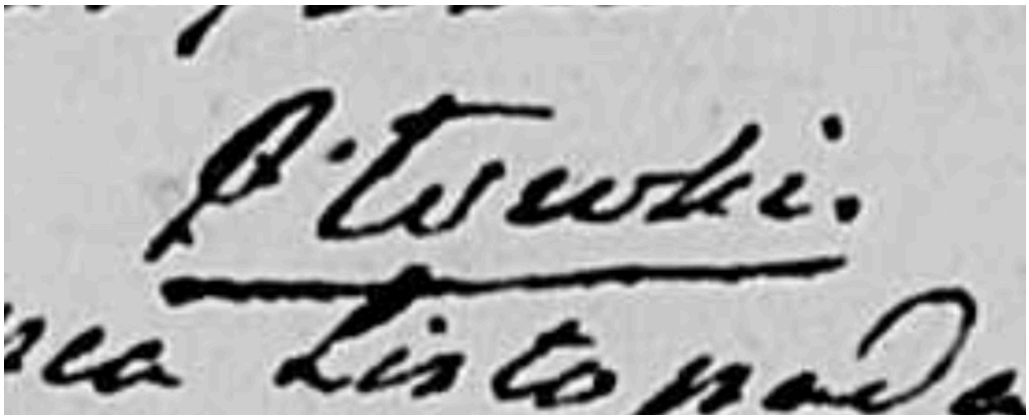
- **Groom: Józef Mordel**, a day-laborer (*wyrobnik*), Catholic, widower since the year **1831**, residing here in Radziejów, born in **Piotrków** [Piotrków Kujawski] to the deceased couple **Franciszek** and **Barbara Mordel**, **57 years of age** [born ~1780]; JPG
- **Bride: Mrs. Apolonia née Cichowska**, by her first marriage **Marnikowska**, by her second **Surowiecka**, a widow since the year **1832**, a town citizen residing here in Radziejów, born to **Andrzej** and **Katarzyna Jakubowski**, **48 years of age** [born ~1789] . JPG

This marriage was preceded by three banns on the 22nd and 29th days of January and the 2nd day of February of the current year in the Parish of Radziejów. No impediments to the marriage arose. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This Act was read aloud to the declarants and witnesses, who do not know how to write. — JPG + 3

[Signed] **Fr. J. K. Brzeziński, Pastor of Radziejów** JPG

AI translation (Google Gemini)

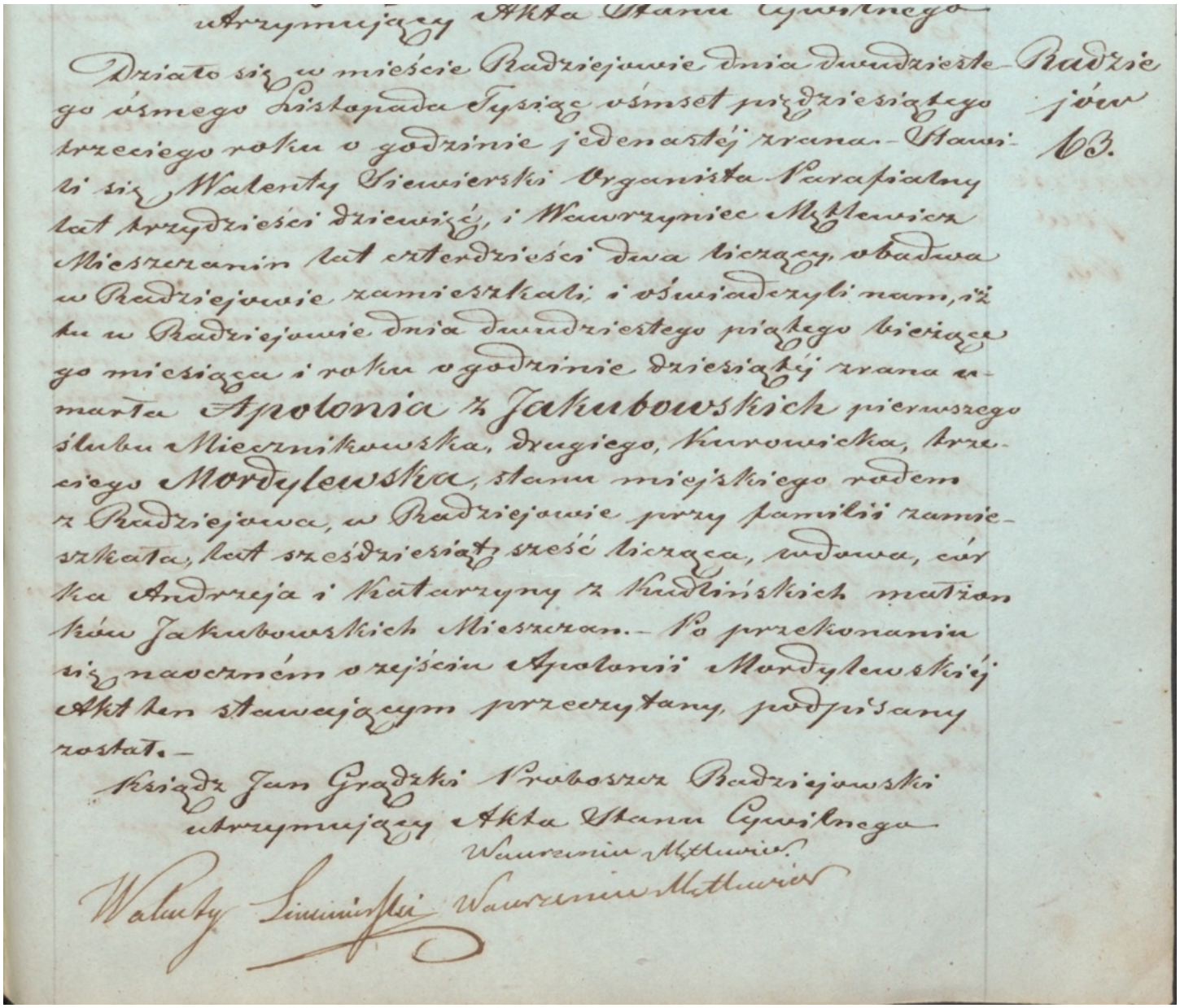




Top: Joseph Mordel's 1837 marriage record
Bottom: The 1815 death record of Joseph Mordel's father Frank Mordel

The village written in the 1837 marriage record is more like a variation of "Płowki" than "Piotrkow".

There appears to have only been one Frank and Barbara Mordel family in the vicinity of Radziejow. That family was from Płowki and they had a son named Joseph Mordel who was the right age.



utrzymujący Akta Stanu Cywilnego

Działo się w mieście Radziejowie dnia dwudziestego ósmego Listopada Tysiąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego roku o godzinie jedenastej zrana. Stawił się Walenty Siewierski Organista Parafialny lat trzydzieści dziewięć, i Wawrzyniec Matkiewicz Mieszczanin lat czterdzieści dwa liczący, obadwa w Radziejowie zamieszkali, i oświadczyli nam, iż tu w Radziejowie dnia dwudziestego piątego bieżącego miesiąca i roku o godzinie dziesiątej zrana umarła Apolonia z Jakubowskich pierwszego ślubu Mieczniskowska, drugiego, Kaurowiecka, trzeciego Mordylewska, stanu miejskiego rodem z Radziejowa, w Radziejowie przy familii zamieszkała, lat sześćdziesiąt sześć licząca, wdowa, córka Andrzeja i Katarzyny z Kwaśniewskich małżonków Jakubowskich Mieszczan. – Po przekonaniu się naocznem o zejściu Apolonii Mordylewskiej Akt ten stawającym przeczytany, podpisany został. –

Radzie jów 163.

Ksiądz Jan Gradzki Proboszcz Radziejowski
utrzymujący Akta Stanu Cywilnego
Wawrzeniec Matkiewicz
Walenty Siewierski Wawrzeniec Matkiewicz

1853 Death of Apolonia (Jakubowski) Mordel
Radziejów (Radziejów)

2. English Translation

Radziejów No. 63

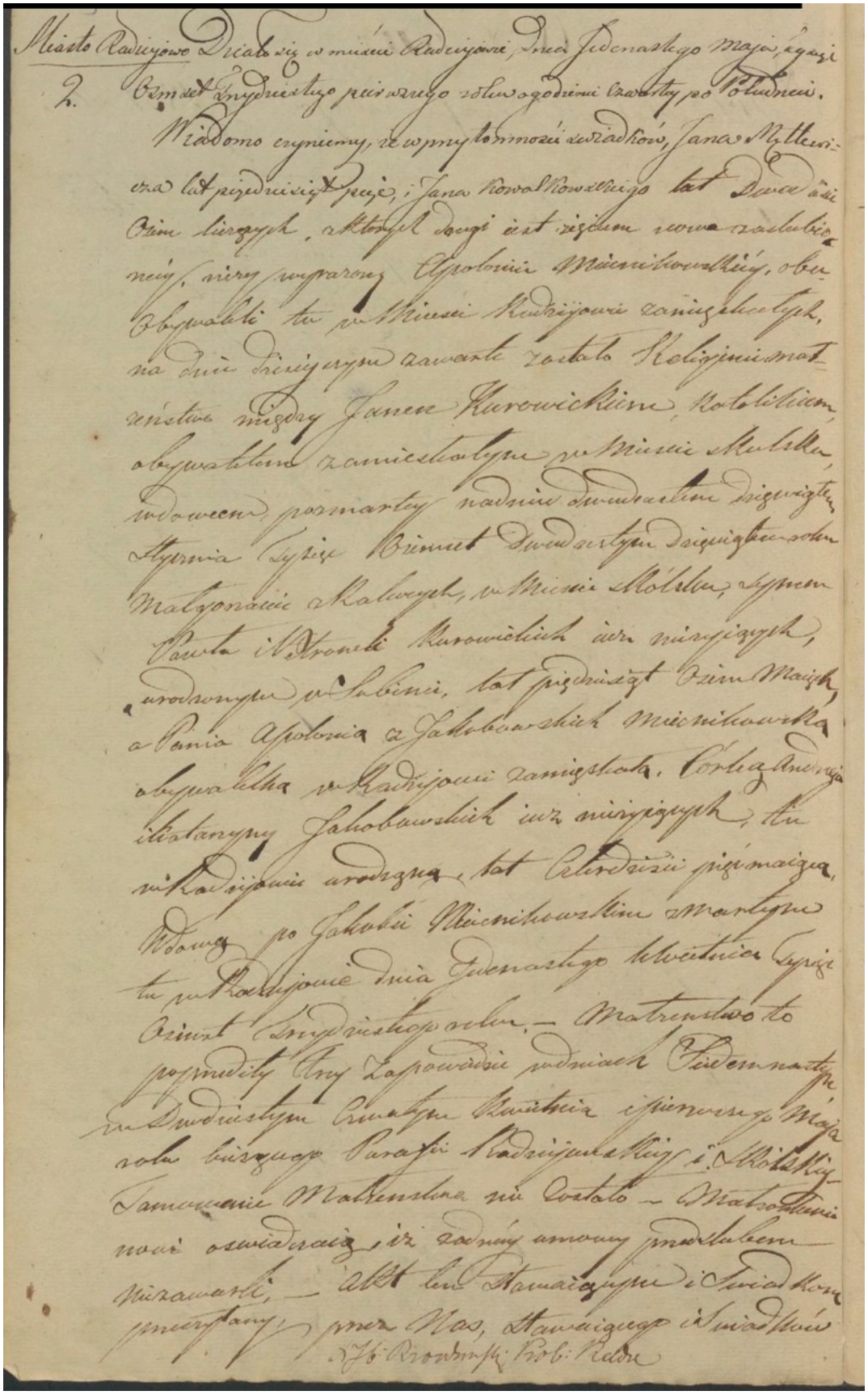
It took place in the town of Radziejów on the **28th day of November, 1853**, at 11:00 in the morning [November 28, 1853]. There appeared **Walenty Siewierski**, parish organist (*organista parafialny*), 39 years of age, and **Wawrzyniec Mętlewicz**, a town citizen (*mieszczanin*), 42 years of age, both residing in Radziejów, and declared to us that here in Radziejów, on the **25th day of the current month and year** [November 25, 1853] at 10:00 in the morning, died **Apolonia née Jakubowska**, by her first marriage **Mierzonkowska** [written *Miercznikowska*], by her second **Surowiecka**, by her third **Mordylewska**, of town status, native to Radziejów, residing in Radziejów with family, **66 years of age** [born ~1787], widow, daughter of the married couple **Andrzej** and **Katarzyna née Kudlińska Jakubowski**, town citizens. After eyewitness verification of the death of Apolonia Mordylewska, this Act was read aloud to the declarants and signed. —

[Signed] **Fr. Jan Grądzki, Pastor of Radziejów, Keeping the Civil Status Registers**

[Signed] **Walenty Siewierski**

[Signed] **Wawrzyniec Mętlewicz**

AI translation (Google Gemini)



1831 Marriage of John Kurowski and Apolonia Jakubowski
Radziejów (Radziejów)

2. English Translation

Town of Radziejów No. 2

It took place in the town of Radziejów on the **11th day of May, 1831**, at 4:00 in the afternoon. —

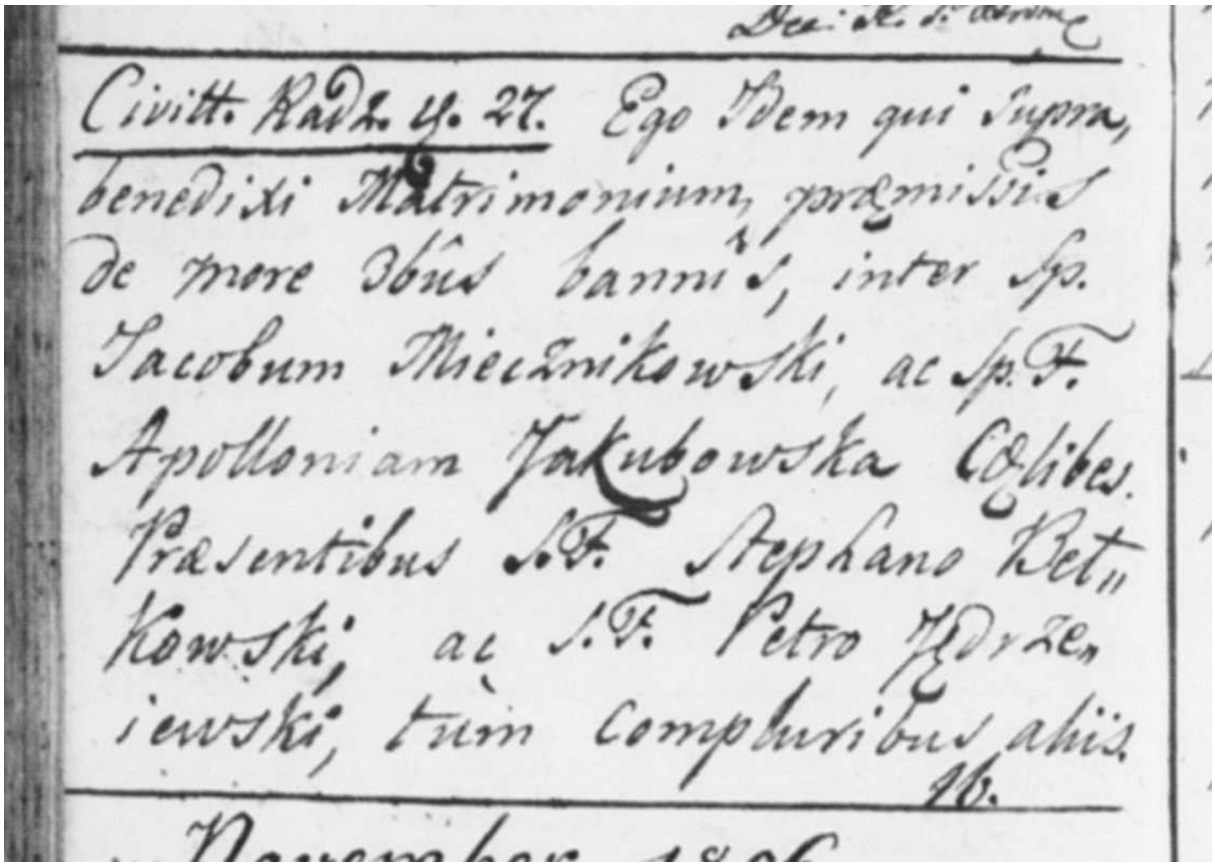
We make it known that in the presence of witnesses **Jan Mętlewicz**, 55 years of age, and **Jan Kawczyński**, 28 years of age—the second being the son-in-law of the bride named below, **Apolonia Miernikowska**—both citizens residing here in the Town of Radziejów, on this day a religious marriage was contracted between:

- **Groom: Jan Surowiecki**, Catholic, citizen residing in the town of Mstów, a widower after his deceased wife **Katarzyna**, who died on January 29, 1829 in the town of Mstów, son of the late **Paweł** and **Agnieszka Surowiecki**, born in Lubiń, **58 years of age** [born ~1773];
- **Bride: Mrs. Apolonia née Jakubowska Miernikowska**, a citizen residing in Radziejów, daughter of the late **Andrzej** and **Katarzyna Jakubowski**, born here in Radziejów, **45 years of age** [born ~1786], widow of **Jakub Miernikowski**, who died here in Radziejów on April 14, 1830.

This marriage was preceded by three banns on the 17th and 24th days of April and the 1st day of May of the current year in the Parishes of Radziejów and Mstów. No impediments to the marriage arose. The newlyweds declared that they did not enter into a prenuptial agreement. This Act was read aloud to the declarants and witnesses by Us; the declarants and witnesses [do not know how to write]. —

[Signed] **Fr. H. Drozdowski, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)


Civitt. Radz. 4. 27. Ego Idem qui Supra,
benedixi Matrimonium, præmissis
de more 3bus bannis, inter Sp.
Jacobum Miecznikowski, ac Sp. F.
Apoloniam Jakubowska Celibes.
Præsentibus S.S. Stephano Bet-
kowski, ac S.S. Petro Jędrze-
iewski, cum complurib⁹ aliis.
16.

1806 Marriage of Jacob Miecznikowski and Apolonia Jakubowski
Radziejów (Radziejów)

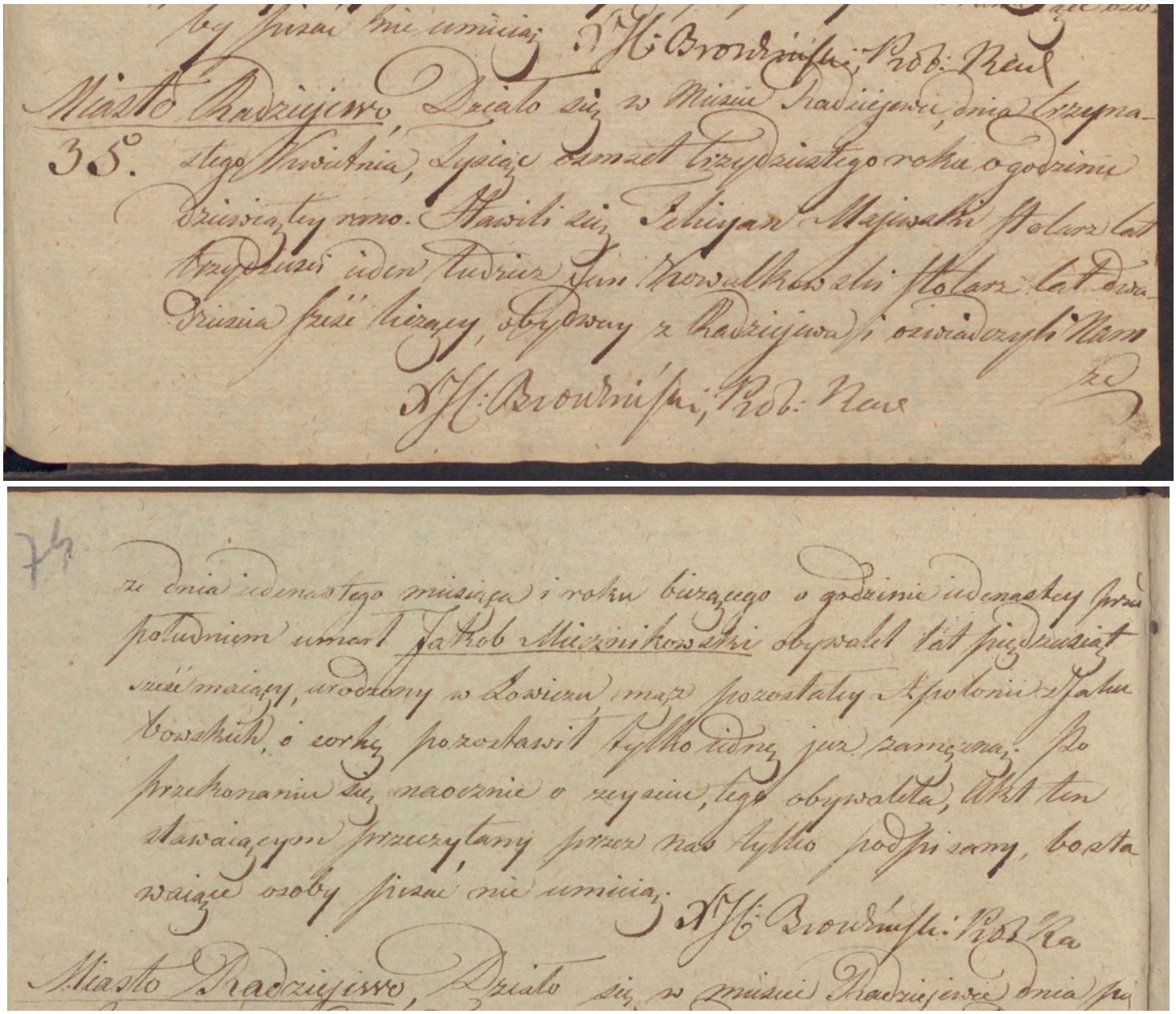
2. English Translation

Town of Radziejów No. 27

I, the same as above, blessed the marriage, three banns having been announced according to custom, between the bachelor groom **Jakub Miecznikowski** [Miernikowski / Mierzonkowski] and the maiden bride **Apolonia Jakubowska**, both unmarried. Present were the honorable/laboring witnesses **Stefan Bętkowski** and **Piotr Jędrzejewski**, along with several others.

Date: November 16, 1806

AI translation (Google Gemini)



1830 Death of Jacob (Jakub) Miecznikowski
Radziejów (Radziejów)

2. English Translation

Town of Radziejów No. 35

It took place in the Town of Radziejów on the **13th day of April, 1830**, at 10:00 in the morning. — There appeared **Feliks [Feligan] Majewski**, a carpenter (*stolarz*), 31 years of age, and **Jan Kowalkowski**, a carpenter (*stolarz*), 26 years of age, both from Radziejów, and declared to Us that on the **11th day of the current month and year** [April 11, 1830] at 11:00 in the morning, died **Jakub Mierzonkowski** [Miernikowski], a town citizen (*obywatel*), **56 years of age** [born ~1774], born in **Łowicz**, husband of the surviving **Apolonia née Jakubowska, leaving behind only one daughter, already married** [córki pozostawił tylko jednę już zamężną]. — After eyewitness verification of the death of this citizen, this Act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the declarant persons do not know how to write. —

[Signed] **Fr. H. Brzeziński, Pastor of Radziejów**

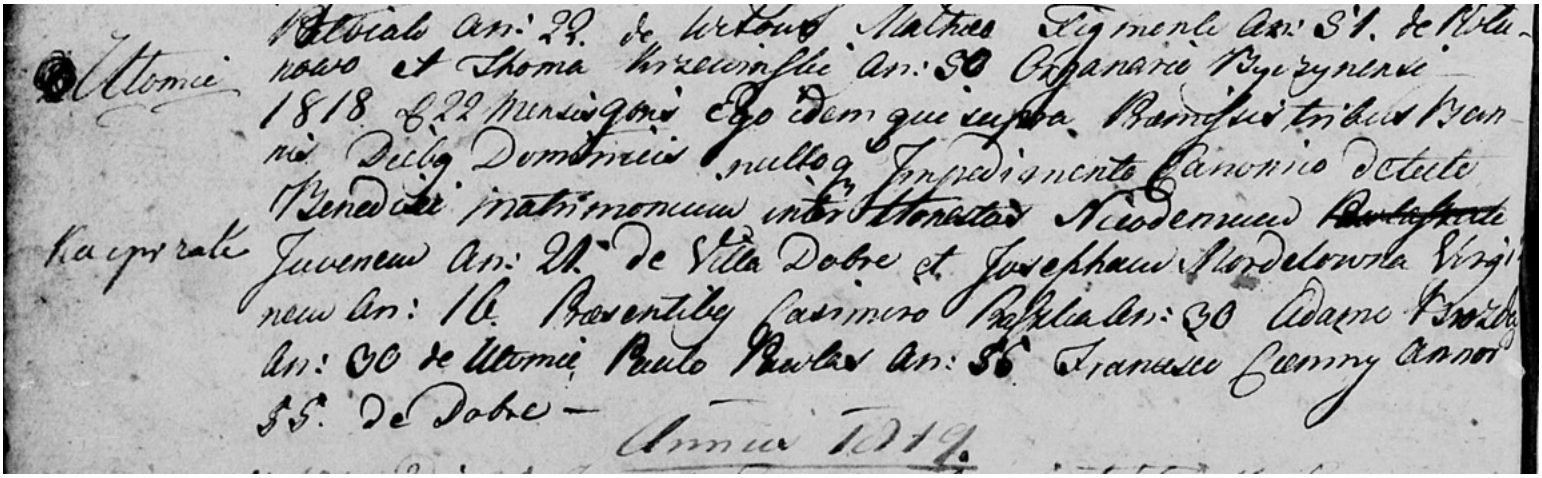
AI translation (Google Gemini)

Possible Reference to Josephine Mordel

Nikodem Kacprzak and Josephine Mordel were married in Byczyna in 1818. Josephine's parents were not named in the marriage record. This family subsequently lived in the Krzywosądz Parish in 1824. The Joseph and Margaret Mordel family lived in the same parish in 1817, 1820, and 1825. Furthermore, Nikodem and Josephine Kacprzak were living in the Radziejów Parish in 1828. Joseph and Margaret Mordel lived in the same parish as early as 1827. Joseph and Margaret Mordel had lived in the Byczyna Parish in 1822.

This particular Josephine Mordel was listed as 16 years old in the 1818 marriage record. This provides an estimated year of birth as 1802. The oldest known child of Joseph Mordel and Margaret Mikolaj was Hedwig who was born in 1807 in the Byczyna Parish. Margaret Mikolaj could not have been this particular Josephine's mother if the estimated ages are correct. If Margaret Mikolaj was born in 1789, she would have been 13 years old in 1802.

This particular Josephine Mordel is the best candidate for the missing daughter of Joseph Mordel. The biggest clue is that she and her husband moved between the same villages as Joseph Mordel and Margaret Mikolaj at about the same time. However, it remains unverified and could be a coincidence. It is reasonable to conclude that this particular Josephine was a relative, but it cannot be determined that she was Joseph's daughter.



1818 Marriage of Josephine Mordel and Nikodem Kacprzak
Ułomie (Byczyna)

It is unclear whether the groom's surname was Kacprzak or Pawlikowski.
Subsequent baptism records suggest it was Pawlikowski, even though Kacprzak was written as a correction in the marriage record.

2. English Translation

Ołomie [Witowo parish]

On the **22nd of [Month/1818]**, I, the same [priest] as above, after three [?] banns on Sundays, and with no canonical impediment being discovered, blessed the marriage between the parties: **Nicodemum Pawlikowski** [Nikodem Pawlikowski], a single young man (*juvenis*), **21 years of age**, from the village of **Dobre**, and **Josepham Mordelówna** [Józefata Mordel], a virgin (*virgo*), **16 years of age**. In the presence of Kazimierz Praffka [Praffka], 30 years of age, Adam [?] 60 years of age, from Ołomie; Paweł Pawlak, 55 years of age; and Franciszek Czerny, 35 years of age, from Dobre —

AI translation (Google Gemini)

This translation mistakenly identified the parish as Witowo instead of Byczyna.

Zgłoszenie dotyczy

Teren	kujawsko-pomorskie
Parafia/USC	Krzywosądz
Zdarzenie	Urodzenia
Rok	1824
Nr aktu	
Archiwum	AD Włocławek

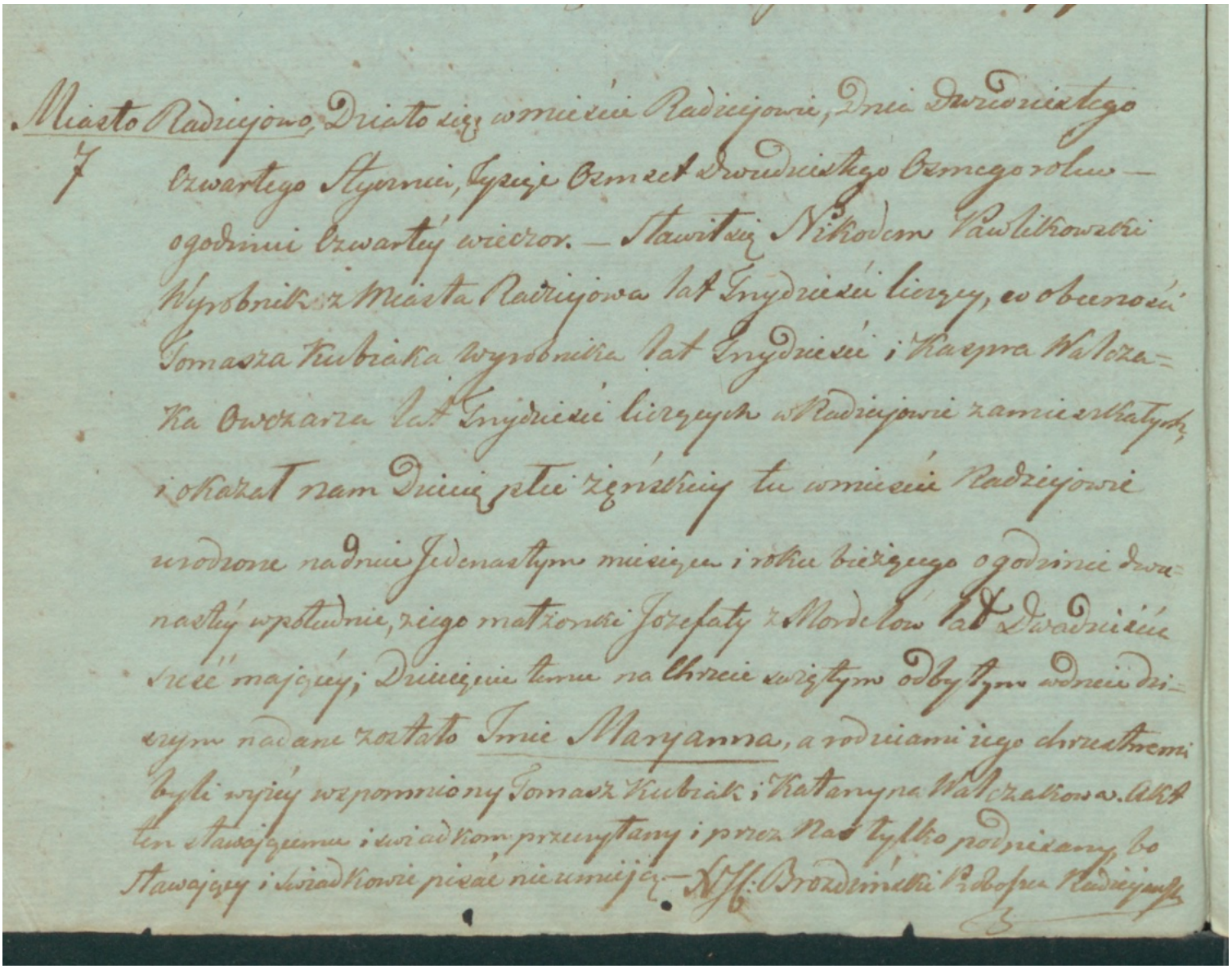
Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

Miejscowość	Dobre
Plik	
Płeć	kobieta
Data	1824-11-15
Imię	Josephata
Kolejne imiona	
Nazwisko (org)	
Nazwisko	Pawlikowska
Nazwisko (vel)	
Imię ojca	Nicolaus
Imię matki	Josephata
Nazwisko matki	Mordel
Uwagi	*To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.*

1824 Baptism of Josephine Pawlikowski, daughter of Josephine Mordel
Dobre (Krzywosądz)

The original record has not been obtained yet.
Source: https://geneteka.genealodzy.pl



1828 Baptism of Maryanna Pawlikowska
Radziejów (Radziejów)

2. English Translation

Town of Radziejów No. 7

It took place in the town of Radziejów on the **24th day of January, 1828**, at 4:00 in the evening [January 24, 1828]. — There appeared **Nikodem Pawlikowski**, a day-laborer (*wyrobnik*) from the Town of Radziejów, 30 years of age, in the presence of **Tomasz Kubiak**, a day-laborer, 30 years of age, and **Kacper Walczak**, a shepherd (*owczarz*), 30 years of age, both residing in Radziejów, and presented to us a female child born here in the town of Radziejów on the **11th day of the current month and year** [January 11, 1828] at 12:00 noon, to his wife **Józefata née Mordel, 26 years of age** [born ~1802]; to this child at Holy Baptism celebrated today was given the name **Marianna**, and her godparents were the above-mentioned **Tomasz Kubiak** and **Katarzyna Walczakowa**. This Act was read aloud to the declarant and witnesses and signed by Us alone, as the declarant and witnesses do not know how to write. —

[Signed] **Fr. H. Brzeziński, Pastor of Radziejów**

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Joseph Mordel and Margaret Mikolaj are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their daughter Hedwig Mordel (4x-great-grandmother) married Vincent Nowakowski in 1827 in Radziejów. Their son John Nowakowski (3x-great-grandfather) married Catherine Kocinski in 1857, also in Radziejów. Their daughter Victoria Nowakowski (2x-great-grandmother) married Joseph Piotrowski in 1876, also in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north central Poland (Radziejów County, unless otherwise noted):

- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Byczyna is a village in the administrative district of Gmina Dobre
- Bodzanowo is a village in the administrative district of Gmina Dobre
- Sędzin is a village in the administrative district of Gmina Zakrzewo within Aleksandrów County
- Gniewkowo is a town in Inowrocław County
- Suchatówka is a village located in the Gmina Gniewkowo of Inowrocław County (formerly Suszetowo)
- Krzywosądz is a village in the administrative district of Gmina Dobre
- Przysiek is a village in the administrative district of Gmina Dobre
- Czołpin is a village in the administrative district of Gmina Dobre (probably the former Czalpin)
- Witowo is a village in the administrative district of Gmina Bytoń
- Pścinek is a village in the administrative district of Gmina Bytoń
- Broniewo is a village in the administrative district of Gmina Radziejów
- Stare Płowki is a village in the administrative district of Gmina Radziejów [It is presumed that Stare Płowki and Płowki are the same village]
- Chełmce is a village within Inowrocław County and Gmina Kruszwica

Revision History:

10/27/2026
3/28/2026
9/4/2025

michael@byczek.pro
https://michaelbyczek.pro

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.